

Partial Translation of the Novel

Las Sombras de la Redención

By:

Ana Gabriela González Bedoya

ID: 8-965-1360

Final Project Presented to Universidad Latina de Panamá

In Partial Fulfillment of the Requirements for the Bachelor in English with Emphasis on
Translation

School of English

Central Site

Panama City, May 2026

Index

Acknowledgement	3
Dedication.....	4
Introduction	5
CHAPTER I: GENERAL DESCRIPTION	6
Antecedent	7
Justification	9
Objectives	10
General Objective	10
Specific Objectives	10
Methodology	11
CHAPTER II: TRANSLATION OF THE BOOK	18
CHAPTER III: CONCLUSION, RECOMMENDATION, CHALLENGES AND GLOSSARY	119
Conclusions	120
Recommendations	121
Challenges	122
Glossary	123
Bibliography	125
Annexes	126

Acknowledgment

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to God for providing me with the strength, perseverance, and wisdom to complete this project.

I would also like to extend my appreciation to my teacher for the guidance, support, and valuable feedback provided throughout the development of this work. Their guidance was instrumental in strengthening my understanding and improving the quality of this project.

Dedication

This work is dedicated to my mother, whose unconditional love, support, and guidance have been a constant source of strength throughout my academic journey. Her encouragement has played a fundamental role in helping me remain motivated and committed to achieving my goals.

It is also dedicated to my father, whose support, advice, and example have contributed significantly to my personal and academic growth, inspiring me to persevere in the face of challenges.

I would also like to dedicate this achievement to my grandparents, who are no longer with me, but whose values, love, and teachings continue to guide me and inspire me every day.

I also dedicate this work to my loyal companion, my dog, whose comforting presence during long nights of study made this journey much easier.

Furthermore, this work is dedicated to the friends I made throughout my academic journey, whose companionship, support, and shared experiences made this process more manageable and meaningful. Their presence contributed positively to this stage of my life and made the journey more enjoyable.

This achievement represents not only the completion of an academic requirement, but also the result of years of effort, perseverance, and determination, shared with those who have been part of this journey.

Introduction

Language serves as a fundamental means of communication through which ideas, emotions, and cultural perspectives are expressed and shared. The process of conveying meaning from one language to another requires more than linguistic knowledge; it demands the ability to interpret, analyze, and adapt messages in a way that preserves their original intent while making them natural in the target language.

This project consists of the translation of selected excerpts from a literary text into English, with the purpose of achieving a balance between accuracy and natural expression. The translation process requires careful examination of grammatical structures, stylistic features, and contextual elements that influence how meaning is constructed and understood.

Throughout the development of this work, particular attention is given to the identification of linguistic and stylistic challenges that may arise when transferring meaning between languages. In order to address these challenges, appropriate translation techniques are applied, allowing for the preservation of coherence, tone, and clarity in the target text.

In addition, this project emphasizes the importance of context in translation. Understanding the cultural and emotional nuances of the original text plays a crucial role in producing a version that not only reflects the literal meaning, but also conveys the intended effect on the reader.

This document is structured to present the theoretical foundation, the methodology applied, and the translated excerpts, followed by an analysis of the challenges encountered. It also includes conclusions, recommendations, and a glossary of relevant terms. Through this work, this project approaches translation as both an analytical and interpretive discipline that requires precision, adaptability, and critical thinking.

CHAPTER 1
GENERAL DESCRIPTION

Antecedents

Las Sombras de la Redención is a contemporary novel written by the Panamanian author Rolando Santamaría and published in 2023. This work marks the author's debut novel and reflects his interest in psychological, paranormal, and suspenseful narratives, combining elements of drama and introspection.

The novel centers on Aiden Youngblood, a young agnostic who belongs to a Christian family and faces a deep emotional struggle following the death of his ex-girlfriend. As he attempts to cope with his grief, he becomes involved with a mysterious substance that alters his perception and leads him to experience disturbing and unexplainable events. These experiences gradually blur the line between reality and illusion, creating an atmosphere of tension and uncertainty throughout the narrative.

As the story progresses, the protagonist is confronted not only with supernatural manifestations, such as the presence of his deceased ex-girlfriend, but also with the consequences of his own decisions. At the same time, the novel introduces a deeper layer of mystery related to his family background, revealing hidden elements that play a significant role in the unfolding of events.

The work explores complex themes such as grief, guilt, emotional trauma, and the search for meaning in difficult circumstances. It also presents a contrast between faith and skepticism, as the protagonist's beliefs are constantly challenged by the situations he experiences. These elements contribute to a reflective narrative that goes beyond entertainment and invites the reader to question perception, belief, and personal responsibility.

The novel is narrated primarily in the first person, allowing a direct connection with the protagonist's thoughts and emotions. This narrative style enhances the psychological depth of

the story and creates an immersive reading experience. Additionally, the author combines accessible language with descriptive and expressive elements, contributing to the construction of an intense and engaging atmosphere.

In this context, *Las Sombras de la Redención* can be considered a literary work that integrates psychological tension with supernatural elements, offering a narrative that is both thought-provoking and compelling for the reader.

Justification

The selection of *Las Sombras de la Redención* as the basis for this project is justified by its thematic depth and its potential to challenge and develop translation skills. As a contemporary novel that combines psychological tension, paranormal elements, and emotional conflict, the text presents a variety of linguistic and stylistic features that require careful analysis and interpretation during the translation process.

The complexity of the narrative, particularly in its exploration of themes such as grief, guilt, and the conflict between faith and skepticism, makes it a suitable work for examining how meaning is constructed and conveyed across languages. These elements demand not only accuracy in translation, but also sensitivity to tone, context, and the emotional impact of the text.

Furthermore, the use of a first-person narrative voice adds an additional level of difficulty, as it requires maintaining the coherence of the protagonist's perspective while adapting expressions in a way that sounds natural in the target language. This aspect highlights the importance of selecting appropriate translation techniques to preserve both meaning and style.

In addition, working with a literary text of this nature contributes to the development of critical thinking and interpretative skills, as translation goes beyond the literal transfer of words and involves decision-making based on context and intention.

For these reasons, this project is justified as an opportunity to apply theoretical knowledge in a practical context, while demonstrating the relevance of translation as a discipline that facilitates understanding between languages.

Objectives

The objectives of this project are established in order to guide the translation process and ensure that the final product reflects accuracy, coherence, and fidelity to the original text. These objectives also aim to support the application of translation techniques and the development of analytical and interpretative skills throughout the project.

General Objective

- ❖ To produce an accurate and coherent English translation of the novel *Las Sombras de la Redención*, preserving the author's intended meaning while ensuring clarity and natural expression in the target language.

Specific Objectives

- ❖ To identify and analyze linguistic and stylistic features present in the source text in order to support an appropriate translation.
- ❖ To apply relevant translation techniques, such as modulation and equivalence, to effectively convey meaning between the source and target languages.
- ❖ To preserve the tone, style, and narrative perspective of the original text, particularly the first-person voice of the protagonist.
- ❖ To address cultural and contextual elements in the text to ensure accurate interpretation and natural adaptation in the target language.
- ❖ To develop coherence and fluency in the translated text by using appropriate grammatical structures and vocabulary in English.
- ❖ To evaluate and reflect on the challenges encountered during the translation process in order to improve decision-making and translation strategies.

Methodology

Translation can be understood as the process of transferring meaning from one language to another while preserving the original meaning, tone, and intent of the text. It is not a simple word-for-word substitution, but an interpretative activity that requires understanding context, structure, and style in both the source and target languages (Newmark, 1988).

This project follows a qualitative approach, as it focuses on the analysis and interpretation of a literary text rather than numerical data (Murthy & Bhojanna, 2009). The primary source of information is the novel *Las Sombras de la Redención*, from which selected sections were translated as part of this work.

The translation process began with a careful reading of the novel in order to understand its content, themes, and narrative style. This step was essential to identify key elements such as the emotional tone, the psychological depth of the protagonist, and the use of descriptive language.

After this initial analysis, the translation was carried out progressively. During this stage, attention was given to maintaining accuracy while ensuring that the text sounded natural and fluent in English. Special care was taken to preserve the first-person narrative voice, as well as the coherence and continuity of the narrative.

Throughout the process, different challenges were identified, particularly related to expressions, tone, and sentence structure. In order to address these difficulties, various translation techniques were applied depending on the context and the specific needs of each segment.

The translated text is presented in a two-column format, with the source language and the target language placed side by side. This format allows a clear comparison and helps to understand the decisions made during the translation process.

Finally, the analysis of the translation was based on the use of different techniques such as literal translation, transposition, modulation, and equivalence, which were applied to ensure clarity, coherence, and fidelity to the original message. This demonstrates that translation requires not only linguistic knowledge, but also analysis, adaptability, and critical thinking.

Direct Translation Techniques

Direct Translation Techniques are used when structural and conceptual elements of the source language can be transposed into the target language (Newmark, 1988). Direct translation techniques include:

- Borrowing
- Literal Translation

Borrowing

Borrowing is the incorporation of words directly from one language into another without translation (Newmark, 1988).

Example:

S.L: *"No te juzgo por sentirte así, senpai"*

T.L: "I don't judge you for feeling that way, senpai"

Analysis: The term "senpai" (a Japanese term used to show respect for someone of a higher rank) is retained because the work is clearly influenced by anime and Japanese culture. Translating it as "senior" or "mentor" would strip Kaori's character of her personality.

Literal Translation

Literal translation is a translation of a text done by translating each word separately, without looking at how the words are used together in a phrase or sentence (Newmark, 1988).

Example:

S.L: *"Yo también estoy cansado"*

T.L: "I am also tired"

Analysis: The exact equivalence of each element is maintained: the personal pronoun (I), the state verb (am), the adverb of inclusion (also), and the adjective (tired). The use of this technique in this context is strategic, as it preserves the emotional symmetry and fatigue that the character expresses in the original text, ensuring that the English-speaking reader perceives the same vulnerability as in the Spanish version.

Oblique Translation Techniques

Oblique Translation Techniques are used when the structural or conceptual elements of the source language cannot be directly translated without altering meaning or grammatical and stylistic elements of the target language (Newmark, 1988). Oblique translation techniques include:

- Transposition
- Modulation
- Reformulation or Equivalence
- Adaptation
- Compensation
- Established Equivalence

Equivalence

Equivalence in translation means conveying the same meaning, tone, and intent from a source language to a target language. The goal is not just to replace words but to keep the spirit of the original content.

Example:

S.L: *"Sea lo que sea que me estuviese pasando"*

T.L: "Whatever was happening to me"

Analysis: Instead of translating word by word, what I did was replace a Spanish expression with its ideal English equivalent. Spanish uses a longer structure, while English uses a shorter and natural formula. Both say exactly the same in their respective languages, while preserving the same meaning.

Modulation

Modulation in translation refers to the technique of changing the form of the message while maintaining its meaning. This change can involve altering the perspective, focus, or tone of the message to ensure it fits the cultural and linguistic norms of the target language (Interpro Translation Solutions, 2023).

Example:

S.L: *"daba impresiones de que"*

T.L: "seemed to "

Analysis: In this case, there is a shift from a descriptive expression in Spanish to a more direct and subjective perception in English. The expression "*daba impresiones de que*" is translated as "*seemed to,*" which is more concise and idiomatic in English while preserving the nuance of uncertainty.

Established Equivalence

Established equivalence is a formal translation technique where a translator uses a term or expression recognized by a dictionary or standard language usage as an equivalent in the target language.

Example:

S.L: "*¿Qué mierda pasó?*"

T.L: "What the hell happened?"

Analysis: The established equivalence technique replaces a source text expression with a target text equivalent that has a completely different structure but carries the exact meaning and situational impact. Both phrases express shock or anger regarding an unexpected event. "Mierda" (that is vulgar) directly maps to "hell" to maintain the aggressive, or high-emotion tone.

A literal translation of the Spanish phrase would be "What shit happened?", which is completely ungrammatical in English. Literal words are ignored and standard ones are chosen, being accepted in English for that specific emotional reaction.

This example fits the definition of Established Equivalence because it relies on fixed, conventional expressions. Both phrases are the standard ways to react to a chaotic situation in their respective languages, ensuring the target audience feels the exact same impact as the original audience.

CHAPTER II
TRANSLATION OF THE BOOK

Source Text	Target Text
CAPÍTULO 5 BÁLSAMO Acompañado de otro grito, por fin pude abrir mis ojos, y lo que presencié debió darme algo de paz, más seguía hundiéndome en la confusión. No puedo explicarlo, pero mis compañeros estaban de vuelta en el aula de clase y esta volvía a estar iluminada, la profesora estaba frente a mi asiento y todas las miradas de mis compañeros estaban puestas en mí, sorprendidos, luego de que hubiese reaccionado tan bruscamente. Me encontraba tan confundido. <i>¿Qué mierda pasó? ¿Acaso estuve dormido y fue una pesadilla?</i> —Siga durmiéndose en clase, Youngblood —dijo la profesora, de brazos cruzados—. Si lo que quiere es reprobar... —¿Profesora? ¿Qué...? —Tienes diez puntos menos en el siguiente examen, Youngblood, y como te	CHAPTER 5 BALM Accompanied by another scream, I was finally able to open my eyes, and what I saw should have brought me some peace, yet it only plunged me deeper into confusion. I can't explain it, but my classmates were back in the classroom, which was brightly lit once again, the teacher stood in front of my desk, and all my classmates' eyes were fixed on me, surprised after I had reacted so abruptly. I was utterly confused. <i>What the hell happened? Had I fallen asleep and dreamed it all?</i> —Keep sleeping in class, Youngblood — the teacher said, her arms crossed—. If what you want is to fail... —Teacher? What...? —I'm deducting ten points from your next exam, Youngblood, and if you fall asleep in my class again, I'll have to take further measures."

vuelvas a dormir durante mis clases tendré que tomar otras medidas. No me importaba nada de lo que me hiciera, lo único que quería era buscar una explicación lógica a eso que había pasado. ¿Qué clase de sueño fue ese? ¿En qué momento me dormí? Si en realidad fue un sueño, ¿por qué Danica regresó de esa forma? Y lo que más me confundía: ¿por qué mi papá estaba exorcizándola? «No, estoy siendo demasiado paranoico», pensé. Primero con el tema de la alucinación de la noche anterior y ahora aquel sueño. Sea lo que sea que me estuviese pasando, estaba fulminando mis reservas de tranquilidad. El nerviosismo que me provocaba empezaba a dejar de ser interno y se manifestaba físicamente, por más que intentase callarlo. A pesar de todo, sabía que debía intentar verme bien, por mis amigos.	I didn't care what she did to me, all I wanted was to find a logical explanation for what had happened. What kind of dream was that? When did I fall asleep? If it really was a dream, why did Danica come back like that? And what confused me most: why was my dad exorcising her? “No, I'm being too paranoid,” I thought. First with the hallucination the night before and now that dream. Whatever was happening to me was draining what little peace I had left. The nervousness it caused me was beginning to manifest itself physically, no matter how hard I tried to suppress it. Despite everything, I knew I had to try to look good, for my friends.
---	--

Miré a mi costado izquierdo para visualizar a Kaori, quien solo se limitó a mirarme preocupada, y muy extrañada. Ella iba a ser la más difícil de engañar, pero solo no quería que se preocupara por mí o me viera como una carga. Tiempo después, la clase terminó. Se oyó la resonancia aguda del último timbre escolar. Otro día más había finalizado, otro día más en los abismos de aquel infierno, conocido como escuela. Ese lugar que nos prepararía profesionalmente para nuestro futuro, y por el cual todos los jóvenes sentíamos repugnancia, odio, antipatía, desagrado. Teníamos de todo, excepto un buen criterio. Al menos en mi instituto no había escuchado a alguien decir: «Qué divertido día», «Me encanta la escuela», «Estudiar es de lo mejor». Todos los comentarios que los estudiantes hacían ahí eran muy despectivos, ya que todos concordábamos en lo mismo: odiábamos ese colegio y su absurda religiosidad; era una cárcel en vez de un	I glanced to my left at Kaori, who just looked at me with concern and confusion. She was going to be the hardest to fool, but I just didn't want her to worry about me or see me as a burden. Some time later, class ended. The sharp ring of the final school bell sounded. Another day had come to an end, another day in the hell we called school. That place that would prepare us for the future, and for which all young people felt revulsion, hatred, antipathy, and dislike. We had everything except good judgment. At least in my high school, I had never heard anyone say, "What a fun day," "I love school," or "Studying is the best." All the comments the students made there were very derogatory, as we all agreed on the same thing: we hated that school and its excessive religiosity; it was a prison rather than a home. But if there was one thing I was sure of, it was that for me it was becoming hell for a reason that went
--	--

hogar. Pero si de algo estaba seguro, es que para mí se estaba volviendo un infierno por una coartada que iba más allá de excusar una simple animadversión. Aquel día comencé a sentirme abrumado por una sensación malévola. Había estado intentando ignorarla durante todo el día, pero se me hacía cada vez más y más difícil. Salí del aula de clases junto a mis amigos, todos nos encontrábamos sacando tertulia de cómo había sido nuestro día y qué haríamos el resto de la tarde, tratando de obviar el hecho de que «tuve una pesadilla». —No sé ustedes, pero siento que el día fue más largo y aburrido que ayer —dijo Thomas. —Tienes razón —añadió Colleen—. Dar religión a la última hora es de lo peor. —Yo siempre he dicho que ni siquiera debería haber una asignatura de religión, y menos para nuestro nivel —aseveró Kaori—. Para eso la gente va a las iglesias, ¿verdad, Thomas?	beyond simple animosity. That day I began to feel overwhelmed by a malevolent feeling. I had been trying to ignore it all day, but it was getting harder and harder. I left the classroom with my friends, and we were all talking about our day and what we would do for the rest of the afternoon, trying to ignore the fact that “I had a nightmare.” “I don't know about you, but I feel like today was longer and more boring than yesterday,” said Thomas. “You're right,” added Colleen. “Having religion class at the end of the day is the worst.” “I've always said that there shouldn't even be a religion class, especially at our level,” asserted Kaori. “That's why people go to church, right, Thomas?”
--	---

Kaori recordó y trajo a colación lo que nos había comentado Thomas el día anterior, respecto a que iba a acompañar a sus padres a la iglesia, lo cual ocasionó que él la empezase a mirar con nerviosismo. —Espera, espera. Thomas Warner, ¿tú que tanto criticas el cristianismo y la clase de religión, y resulta que vas a la iglesia? — preguntó Colleen, mofándose de Thomas. —Colleen, así no son las cosas —refutó Thomas, tratando de defenderse—. Te explico: lo que pasa, y que Kaori no dijo, es que mis padres me pidieron que los acompañara hoy en la noche al culto. —Está bien, Thomas, como digas —dijo Kaori, también en forma de mofa. —Oigan, es en serio. Yo ni siquiera quiero ir a la iglesia, iré porque estoy obligado. —Sí, sí, Thomas. Y yo no quiero tenerle ganas a la profesora Hamilton —añadió Matthew—, únicamente la miro con lujuria porque también estoy obligado.	Kaori reminded Thomas about what he'd said yesterday, that he was going to accompany his parents to church, which caused him to start looking at her nervously. "Wait, wait. Thomas Warner, you criticize Christianity and religion class so much, and it turns out you go to church?" asked Colleen, mocking Thomas. —Colleen, that's not what happened — Thomas rebutted, trying to defend himself—. Let me explain: what happened, and what Kaori didn't say, is that my parents asked me to go to church with them tonight. —Alright, Thomas, as you say —Kaori said, also mockingIt's not like I want to be attracted to ly. —Hey, seriously. I don't even want to go to church, I'll go because I'm forced to. —Yes, yes, Thomas. It's not like I want to be attracted to It's not like I want to be attracted to teacher Hamilton —Matthew
---	---

Kaori y yo nos reímos ante ese comentario estrambótico; Colleen, en cambio, lo miraba con vergüenza. —Y por eso no tienes novia, Matthew — protestó Colleen, en un tono bastante serio. —A ver, primita. Si tú fueses hombre, de seguro le tendrías ganas también —replicó Matt—. Por cierto, ahora que hablamos de eso, la clase de religión de hoy a mí sí me gustó. La profesora se veía riquísima... así sí dan ganas de aprender de Dios. Todos miramos a Matt confundidos, pero con carcajadas difíciles de aguantar. —Yo sigo sin entender qué le ves a esa señora —añadí, tratando de unirme a la plática—. Esa mujer es una amargada de mierda, parece que la tiene contra mí... Me cae mal. —¿Pero de qué hablas, Aiden? — preguntó Matthew, tomándome del hombro—. Si cuando se pone así es mejor, me dan ganas de decirle: <i>«Eso, reina, hazte la difícil, me gusta cuando te pones así»</i>.	added—, I just can't help checking her out because I'm also forced to. Kaori and I burst out laughing at that bizarre comment; while Colleen looked at him with embarrassment. —And that's why you don't have a girlfriend, Matthew, —Colleen protested, in a serious tone. —Come on, cousin. If you were a man, you'd be checking her out too, —Matt said. —By the way, now that we're on the subject, I really enjoyed religion class today. The teacher was gorgeous... she really makes you want to learn about God. We all stared at Matt in disbelief before bursting into laughter . —I honestly don't understand what you see in that lady, —I said, finally joining the conversation. —That woman is a complete bitch, she seems to have it in for me... I don't like her.
---	--

La conversación se mantuvo por unos momentos así, entre risas y comentarios jocosos. Sin embargo, yo me abstuve de sacar tertulia seguida, comentar algo o reírme de esos chistes. El constante pensamiento y el rostro de mi exnovia me agobiaba tanto que me robaba la energía y las ganas de entablar conversación. De pronto, la mamá de Colleen llegó. Al parecer ella fue a preguntarle algo, y luego volvió hacia donde estábamos todos. —Chicos, ¿ustedes cómo se van? Dice mi mamá que puede llevarlos si no tienen transporte disponible. —Mi papá va a venir por mí —contesté—. Agradécele a tu mamá de igual forma. —El mío también vendrá por mí —añadió Kaori—. Gracias, Colleen.	—But what are you talking about, Aiden? —Matthew asked, taking my shoulder—. That's when she's at her best, I feel like telling her: <<<i>That's right, queen, play hard to get, I like it when you act like that.</i>>> The conversation continued for a while like that, filled with jokes and laughter. However, I barely took part, I didn't laugh, I didn't add much to the conversation. The constant thoughts and the face of my ex-girlfriend overwhelmed me so much, draining whatever energy I had and the desire to have a conversation. Suddenly, Colleen's mom arrived. Apparently, she had gone to ask her something, and then she returned to where we all were. —Guys, how are you getting home?" My mom says she can take you if you don't have transportation available. —My dad's coming for me, —I said. Please thank your mom as well.
--	--

—Bueno, la verdad es hoy me tocaba irme en Uber —dijo Thomas. —Si quieres puedo llevarte a tu casa; mi mamá no tiene problemas. —Muchas gracias, Colleen. Kaori y yo nos despedimos de Thomas, Colleen y Matthew, quienes se fueron alejando. —Ah, prima, hay algo que se me pasó decirles a ti y a mi tía, pero en el carro les digo —expresó Matt, mientras caminaban hacia el carro de la señora Deborah. A pesar de la distancia, pude escucharlo, no sé qué tenía en mente decirles, pero esperaba que no se olvidara de lo que hablamos en la mañana. Ya los tres se habían ido, y me quedé en la entrada junto con Kaori. Unos momentos después, llegó Alissa. —Hola, Kaori. Hola, Aiden —saludó ella. —Hola —respondí, con frialdad.	—My dad will also come for me, —added Kaori—. Thanks, Colleen. —Well, honestly, I was planning to take an Uber, —Thomas said. —If you want, I can take you home; my mom has no problem. —Thank you very much, Colleen. Kaori and I said goodbye to Thomas, Colleen, and Matthew, who walked away. —Hey, cousin, there's something I forgot to tell you and my aunt, but I'll tell you in the car, —Matt said as they walked toward Mrs. Deborah's car. Even from a distance, I could hear him. I don't know what he had in mind to tell them, but I hoped he wouldn't forget what we talked about in the morning. .The three of them had already left, and I stayed at the entrance with Kaori. A few moments later, Alissa arrived. —Hi, Kaori. Hi, Aiden, —she greeted us.
---	---

—¡Hola, Alissa! ¿Qué tal, lindura? — preguntó Kaori con amabilidad, como yo nunca lo hubiese hecho. —Muy bien, Kaori. Gracias —respondió Alissa, dándole un breve abrazo—. Oye Aiden, disculpa mi demora, es que teníamos examen de historia y... —Está bien, Alissa —intervine—. De igual forma, papá aún no ha llegado. —Ya veo. Por cierto, ¿llegué en mal momento y estoy interrumpiendo su cita? Arrojé unos ojos de enojo y desaprucho ante aquel comentario innecesario de mi hermana. —De hecho, no es por nada, pero la verdad es que sí me gustaría tener un momento a solas con tu hermano — sostuvo Kaori, sorprendidamente—. Hay algo que quiero conversar con él. Momento más embarazoso que aquel no podría haber. Al principio, no sabía si Kaori había dicho eso solo para que Alissa	—Hello, —I said coldly. —Hi, Alissa! How are you, sweetheart? — Kaori asked kindly, far more warmly than I ever would have. —Very good, Kaori. Thanks, —Alissa said, giving her a brief hug. —Hey Aiden, sorry for the delay; we had a history exam and..." —It's okay, Alissa, —I interrupted—. Anyway, dad hasn't arrived yet. —I see. By the way, did I arrive at a bad time and interrupt your date? I shot my sister a look of anger and disapproval at her unnecessary comment. —Actually, it's not for nothing, but I would really like to have a moment alone with your brother, —Kaori said, surprisingly. — There's something I want to talk to him about. There couldn't have been a more embarrassing moment than that. At first, I didn't know if Kaori had said that just to get
---	--

dejara de jodernos o porque de verdad quería hablar conmigo. Sin embargo, al final dio la impresión de que sí lo decía con seriedad. —Ok, Kaori... Bueno, me iré con mis amigas un rato. Los estoy vigilando, eh. Alissa se distanció, dejándonos solos a mí y a Kaori, frente a frente, mientras que un breve silencio nos empezó a abrumar. —Mi hermana es así —dije, para romper el hielo—. A ella le gusta andar molestando y... —Aiden, ¿puedo hacerte una pregunta y que esta vez me respondas con sinceridad? —interrumpió Kaori, en seco y con sus brazos cruzados. —Sí, claro. ¿Qué sucede? —Eso mismo es lo que te pregunto yo a ti. ¿Qué te sucedió en la clase de religión? ¿Y qué te está sucediendo en general? —¿A qué viene esa duda? —Aiden, ¿cómo que <i>a qué viene esa duda</i>? Sabes muy bien a qué viene. Te despertaste de una manera muy brusca mientras dormías, y cuando me fijé	Alissa to stop bothering us or because she really wanted to talk to me. However, in the end, it seemed like she was serious. —Okay, Kaori... Well, I'll go with my friends for a while. I'm watching you, huh. Alissa stepped back, leaving just me and Kaori, face to face, with a brief silence began to overwhelm us. —My sister is like that, —I said to break the ice. —She likes to bother and... —Aiden, can I ask you a question, and this time, please answer honestly? —Kaori interrupted sharply, crossing her arms. —Yes, of course. What's going on? —That's what I'm asking you too. What happened to you in religion class? And what's been going on with you in general?" —What do you mean by that? —Aiden, <i>why are you asking that</i>? You know very well why. You woke up with a start while you were asleep, and when I
--	--

estabas sudando demasiado. Y no solo eso, sino que tuviste una cara de preocupación y miedo hasta el final de la clase. Presté fija atención a aquella frase inicial: <i>Te despertaste de una manera muy brusca mientras dormías</i>. Quiere decir que entonces sí había sucumbido ante el sueño en la clase de religión y que todo no fue más que una pesadilla; al menos de eso quería convencerme. —Pues, no sé, Kaori. Quizás fue solo una pesadilla —respondí, rascándome el brazo, tratando en vano de mantener el contacto visual—. No recuerdo bien, la verdad. Kaori solo torció con ligereza su boca a medida que iba escuchando mis excusas. —¿Y por qué hace un rato seguías con la misma cara de preocupación que en la mañana? —prosiguió ella—, además de que casi ni conversaste con nosotros en la salida. Ella tenía razón. El miedo, al parecer, me había consumido por completo. Pero le	looked at you, you were sweating profusely. Not only that, but you looked worried and scared until the end of class. I paid close attention to that initial phrase: <i>You woke up very suddenly while sleeping</i>. That means I had actually succumbed to sleep during religion class, and everything was just a nightmare; at least, that's what I wanted to convince myself of. —Well, I don't know, Kaori. Maybe it was just a nightmare, —I said, scratching my arm, vainly trying to maintain eye contact—. I don't really remember, to be honest. Kaori only slightly twisted her mouth as she listened to my excuses. —And why did you still have the same worried face as you did this morning?” — she continued—, besides the fact that you hardly spoke to us on the way out. She was right. The fear, apparently, had consumed me completely. But I was even more afraid of something else, afraid that
---	--

temía aún más a otra cosa, y era que Kaori me viese como un loco o psicópata si le comentaba acerca de eso, o peor aún, si le confirmaba que aún el recuerdo de Danica seguía vigente en mi mente y que se había agravado más por culpa de lo que parecía ser su fantasma, así que preferí callármelo. Es cierto, había intentado ver esa situación normal, como si nada iba a pasar. Pero por alguna razón, sentía que todo lo que me había pasado no era para nada normal o simples coincidencias. Fuese como fuese, opté por evitar tocar el tema de mi exnovia con ella, por más difícil que pareciese para mí. —Bueno, sí... quizá tengas razón, pero, no sé... es algo complejo de explicar, Kaori. —Aiden, sabes que puedes confiar en mí —decía, mientras postraba la delicada palma de su mano izquierda sobre mi hombro—. Si hay algo que te incomoda o no te deja estar en paz, puedes comentármelo con confianza y desahogarte.	Kaori would see me as a crazy person if I told her about it, or worse, if I confirmed that the memory of Danica still lingered in my mind and had worsened because of what seemed to be her ghost, so I preferred to keep quiet. It's true, I had tried to see that situation as normal, as if nothing was going to happen. But for some reason, I felt that everything I had experienced was anything but normal or mere coincidence. Whatever the case, I chose to avoid bringing up my ex-girlfriend with her, no matter how difficult it was for me. —Well, yeah... maybe you're right, but I don't know... it's hard to explain, Kaori. —Aiden, you know you can trust me, — she said, resting her left hand gently on my shoulder—. If there's anything bothering you or keeping you from feeling at peace, you can talk to me about it in confidence and get it off your chest. I was about to give in to that sweet request; it was almost impossible to resist
---	---

Estaba a punto de ceder a esa petición tan dulce, era casi imposible resistirme ante el tacto divino de su piel, pero en el fondo sabía que, por el bien de ambos, debía buscar otra alternativa. —Kaori, esto... lo que pasa es que pues... por alguna razón extraña presiento como si... —¿Como si qué, Aiden? —Como si algo malo fuera a suceder. —Ay, ¿por qué piensas eso? —Es que durante la clase recordé que en este año escolar en el que estamos, las asignaturas son aún más pesadas y difíciles — balbuceé, rebuscando las excusas en mi cerebro—. Y, o sea... estoy consciente de que hace pocas semanas atrás comenzamos, pero, no sé... es estresante que además de tener que enfocarme en las materias difíciles, tenga que ver como hago para... tratar de no fracasar en religión. —Cada vez era más difícil buscar un pretexto que no evidenciase la realidad de la pena que me aquejaba.	her tender touch, but deep down, I knew I had to find another way for both of our sakes. —Kaori, this... what's happening is that I... I have a strange feeling that..., " —Like what, Aiden?" —Like something bad is going to happen. —Why do you think that? —It's just that during class I remembered that this school year, the subjects are even harder and more difficult—, I stammered, searching my brain for excuses—. And, I mean... I know we only started a few weeks ago, but I don't know... it's stressful that on top of having to focus on the difficult subjects, I also have to figure out how to... try not to fail religion. —It was becoming increasingly difficult to find an excuse that didn't reveal the reality of the pain I was suffering. Kaori looked concerned when she heard my words. Immediately afterward, her left
--	---

Kaori esbozó un rostro de preocupación al escuchar mis palabras. Acto seguido, su mano izquierda, que descansaba en mi brazo, se postró en mi mejilla, dejando en ella unas apacibles y amorosas caricias que eran capaces de derrumbar los mecanismos de defensa de cualquier hombre. —No te juzgo por sentirte así, senpai —decía ella, de forma tan dulce—. Tú te conoces mejor que yo y de seguro para ti puede que sea más difícil que para los demás, pero no tienes por qué seguir lidiando con esto solo, conversa con tus padres y pídeles que te ayuden a buscar la ayuda necesaria, en caso de que no entiendas bien y necesites un tutor. Además, nos tienes a Thomas, Matt, Colleen... y sobre todo a mí, quizás no sea yo la más inteligente, pero sabes que estamos para apoyarnos unos a otros, ¿verdad? Una estúpida sonrisa se dibujó en el rostro que su blanca mano acariciaba, al son de su dulce voz que, como si fuera un río de	hand, which rested on my arm, cupped my cheek, leaving gentle and loving caresses that could break down the defenses of any man. —I don't judge you for feeling that way, senpai —she said, so sweetly—. You know yourself better than I do, and it's probably harder for you than for others, but you don't have to keep dealing with this alone, talk to your parents and ask them to help you find the necessary support, in case you don't understand well and need a tutor. In addition, you have Thomas, Matt, Colleen... and above all, me, maybe I'm not the smartest, but you know we're here to support each other, right? A stupid smile appeared on her face as her white hand caressed me, accompanied by her sweet voice that, like a river of living water, filled me with a sense of peace I hadn't experienced in a long time.
---	---

agua viva, me hizo sentir una calma mental que hacía mucho tiempo no sentía. —Gracias, Kaori. Tus palabras significan mucho para mí. —No me lo agradezcas, no me gusta verte mal, y si está en mis posibilidades, me gusta hacerte sentir mejor. —Pues la verdad, con tu sola presencia y tu afecto me basta, Kaori. De alguna forma, conversar con ella hacía que mis miedos desaparecieran, aunque fuese solo por unos momentos. Amaba la forma en cómo me hablaba y el talento que tenía para debilitarme solo con sus palabras y sus caricias. Nos dimos un caluroso abrazo y al terminar quedamos cara a cara haciendo contacto visual, en medio de un silencio algo incómodo y a la vez misterioso y que, por cierto, provocaba una gran tensión y unas tremendas ganas de fundir mis labios con los suyos en un beso cargado de romanticismo, reflejo del gran amor que sentía por ella. Mi mente no lo pensó dos veces y se dispuso a aprovechar las	—Thank you, Kaori. Your words mean so much to me. —You don't have to thank me. I don't like to see you bad, and if it's within my power, I like to make you feel better. —Honestly, just your presence and your affection are enough for me, Kaori. In some way, talking to her made my fears disappear, even if only for a few moments. I loved the way she spoke to me and the talent she had for breaking down my defenses just with her words and her caresses. We shared a warm hug, and when we finished, we were face to face, making eye contact, in the middle of an awkward and yet mysterious silence that, by the way, created a great tension and an intense desire in me to press my lips to hers in a kiss filled with longing, a reflection of the great love I felt for her. My mind didn't think twice and decided to take advantage of the circumstances. I closed my eyes
--	--

circunstancias. Cerré mis ojos y, atacado por una avalancha de nervios y cosquilleos en mi estómago, me acerqué más a su rostro para intentar besarla. Podía sentir sus respiraciones cada vez más cerca de las mías, lo que significaba que Kaori sabía mis intenciones, mas no parecía querer oponer resistencia alguna. En ese instante, supe que ambos estábamos actuando por inercia pura, dando carta blanca al flujo de nuestras emociones, que se dejaban llevar por la intensidad del momento. Era la ocasión perfecta, el deseo que toda mi vida anhelé, a solo centímetros de ser desenterrado.

CAPÍTULO 6

JUSTO POR PECADOR

No podía resistir más las ganas, un torrente de emociones dentro de mí se apoderó de mi raciocinio. Iba a suceder, no había quien nos detuviese, al fin iba a probar sus labios. Y así hubiese sido, de

and, overwhelmed by a rush of nerves and butterflies in my stomach, I moved closer to her face to try to kiss her. I could feel her breathing getting closer and closer to mine, which meant that Kaori knew my intentions, but she didn't seem to want to resist at all. At that moment, I realized that we were both acting purely on instinct, giving free rein to the flow of our emotions, letting ourselves be carried away by the intensity of the moment. It was the perfect moment, the desire I had longed for my whole life, just centimeters away from being unleashed.

CHAPTER 6

JUST FOR A SINNER

I could no longer resist the urge; a torrent of emotions inside me took over my reasoning. It was going to happen, there was no one who could stop us, I was finally going to kiss her at last. And it would have been so, if it hadn't been for the fact

no ser porque justo en ese momento el sonido del claxon del auto de mis padres sonó, arruinando aquel momento irrepetible. Era mamá; escuché la bocina desde el pasillo principal de la escuela, pues no estaba muy lejos de la entrada de esta. Una sensación de **impotencia** se hizo presente en mí, justo cuando pude haber besado a la chica que tanto quería. Pero me tocó despedirme de Kaori, algo nervioso, tratando de disimular la vergüenza de tener que razonar lo que pudo haber sucedido.

—Creo que... ya llegaron por mí —

balbuceé, evadiendo su contacto visual.

—Sí... eso parece —replicó ella, igual de nerviosa.

—Bueno, hasta mañana, Kaori. Te quiero.

—Hasta mañana, Aiden —expresó, y despacio se fue acercando a mi oído para susurrarme—: *Yo también te quiero.*

Kaori volvió a fundirse conmigo en un breve pero cálido abrazo, mientras que las mariposas en mi estómago golpeaban con fuerza y manifestaban sus emociones a

that just then the sound of my parents' car horn went off ruining that once-in-a-lifetime moment. It was Mom; I heard the horn from the main hallway of the school, as it wasn't very far from the entrance. A feeling of **helplessness** came over me as I realized I might have kissed the girl I cared so much about. But I had to say goodbye to Kaori, feeling a bit nervous, trying to hide the embarrassment of having to reason about what could have happened.

—I think... they've already come for me, —
I **stammered**, avoiding her eye contact.

—Yes... it seems so, —she said, also nervous.

—Well, see you tomorrow, Kaori. I love you.

—See you tomorrow, Aiden, —she said, slowly she moved closer to my ear to whisper to me—: *I love you too.*

Kaori and I shared a brief but warm hug again, while the butterflies in my stomach fluttered strongly and expressed their

través de una calurosa sensación en mi nuca, que efímera se desvaneció luego de que el abrazo terminase, separándonos uno del otro, aún con ligeras miradas que se iban cruzando mientras me alejaba de ella. Llamé a Alissa, que se encontraba con unas amigas. Al verme, se despidió de ellas y caminó conmigo hacia el carro. Mamá nos esperaba dentro del automóvil. —Hola, hijitos —saludó mamá, con una sonrisa—. ¿Cómo les fue? —Hola, mamá. Bien, gracias a Dios —respondió Alissa, con muchas energías—. El examen de historia estaba súper fácil, estoy segura de que ganaré A. En educación física, el profesor organizó un partido de fútbol entre nosotras para empezar a elegir a las jugadoras que participarán en el próximo campeonato de primavera, ¡y mi equipo ganó! Es muy probable que yo sea una de las elegidas. —¡Vaya, muchas felicidades, princesita! Me alegra mucho saber eso. Y a ti, Aiden, ¿cómo te fue?	emotions through a warm sensation at the back of my neck, which fleetingly faded after the embrace ended, pulling us apart, even with slight glances that crossed as I walked away from her. I called Alissa, who was with some friends. When she saw me, she said goodbye to them and walked with me to the car. Mom was waiting for us inside the it. —Hello, children, —mom greeted with a smile—. How did it go?” —Hi, Mom. Fine, thank God, —Alissa said, full of energy—. The history exam was very easy, I’m sure I’ll get an A. In physical education, the teacher organized a soccer match among us to start choosing the players for the upcoming spring tournament, and my team won! It is very likely that I will be one of the chosen ones. —Wow, congratulations, little princess! I’m very happy to hear that. And you, Aiden, how did it go?
--	--

—Pues normal, el día fue algo aburrido — respondí, desganado. —Aiden, para ti todos los días son aburridos —intervino mi hermana. —Alissa, si tú estuvieras en undécimo grado tal vez pensarías tan solo un poquito como yo. —¿Por qué? ¿Qué tiene de malo undécimo grado? —Pues que ese es el ojo del huracán, las materias son más difíciles, las tareas aumentan y, por si fuera poco, llega un punto en que a los profesores les da por joder y joder más de lo normal. —Bueno, hijo, tampoco creo que sea para tanto. —Mamá, tú estuviste en undécimo grado, sabes que tengo razón. No me está yendo muy bien en las notas, y este nivel no me ayuda en lo absoluto. —Aiden, eso no es excusa. ¿Recuerdas cuando te hablé de uno de tus ancestros, el bisabuelo Zack? Cuando él tenía tu edad era el primero en su clase.	—Well, normal, the day was kind of boring, —I said, listlessly. —Aiden, for you every day is boring, —my sister interrupted. —Alissa, if you were in eleventh grade, maybe you'd think just a little like I do. —Why? What's wrong with eleventh grade? —Well, that's the eye of the hurricane; the subjects are harder, the homework increases, and, on top of that, there comes a point where the teachers start messing around and messing around more than usual. —Well, son, I don't think it's that a big deal. —Mom, you were in eleventh grade, you know I'm right. My grades aren't going very well, and this level doesn't help me at all. —Aiden, that's no excuse. Do you remember when I told you about one of your ancestors, great-grandpa
---	---

—Sí, ya sé. Él que fue teólogo y evangelizador. En mi familia se hablaba mucho de mi bisabuelo Zack, casi como si hubiese sido un santo de esos que veneran en la iglesia católica. Nunca entendí por qué y mi mamá se negaba a dar detalles, pero al parecer fue un monje luterano reconocido y que hizo grandes aportaciones a la fe. De igual forma, no le daba mucha importancia a su historia, a pesar de que mis padres eran pedantes en repetirla. —Sí. Lo que te quiero decir, hijo, es que no hay excusa para tener notas bajas. Que a tu edad y tu grado las cosas son algo más complicadas, es cierto, pero con esfuerzo y dedicación todos los obstáculos se superan. —Ok, mamá, está bien —respondí, malhumorado. Estaba cansado de que en mi familia solo supieran invalidar mis emociones bajo la premisa de que «otros a mi edad lo	Zack? When he was your age, he was the top of his class. —Yes, I know. He was a theologian and evangelist. In my family, they talked a lot about my great-grandpa Zack, almost as if he had been a saint who venerated in the Catholic Church. I never understood why, and my mom refused to give details, but apparently he was a renowned Lutheran monk who made great contributions to the faith. Similarly, he did not attach much importance to his story, even though my parents were pedantic in repeating it. —Yes. What I want to tell you, son, is that there's no excuse for having low grades. At your age and grade, things are a bit more complicated, that's true, but with effort and dedication, all obstacles can be overcome. —Okay, Mom, fine, —I said angry. I was tired of my family only knowing how to invalidate my emotions under the premise that <<others my age did it and
---	--

hicieron y no se quejaron o estaban peor». Eso es como decirle a un ciego que se compare con un sordo y que agradezca porque al menos puede escuchar. —Aiden, ¿está todo bien, hijo? Tienes un semblante que proyecta mucho cansancio. —Qué te puedo decir, mamá, la última hora siempre es la más aburrida. Excepto por los lunes, que a esa hora tenemos informática. —¿Y qué clase tenías hoy a la última hora? —¿Acaso no es evidente? Si estoy así es porque obviamente me tocaba religión. Mi mamá me dirigió una vista con el ceño fruncido; estaba enojada ante aquel comentario provocador. —Aiden, qué triste que pienses así —protestó mamá. —Es la verdad —contesté—. Sabes muy bien que no me gustan estas cosas de la religión y eso. —Al menos dime que prestaste atención a la clase y que aprendiste algo. —Pues sí. Esta vez creo que sí.	didn't complain or were worse off>>. That's like telling a blind person to compare himself with a deaf person and be thankful because at least he can hear. —Aiden, is everything okay, son? You look very tired. —What can I tell you, Mom, the last hour is always the most boring. Except for Mondays, because at that time we have computer class. —And what class did you have today in the last hour? —Isn't it obvious? If I look like this, it's because I obviously had religion. My mom shot me a look with a frown; she was angry at that provocative comment. —Aiden, how sad that you think like that, —mom protested. —It's the truth, —I said—. You know very well that I don't like these things about religion and all that.
---	--

—Oh, qué bien. Y asumo que vas a ponerlo en práctica, ¿cierto? —No. ¿Y por qué te interesa tanto saber eso? —¡Aiden! ¡¿Qué formas son esas de hablarme?! —mi mamá ahora había adoptado una postura enojada, muy intimidante. —Solo te estaba haciendo una simple pregunta. —Sabes muy bien por qué te lo pregunté. —Mamá, ya te dije que no me interesan tus cosas de Dios, soy muy joven para preocuparme por estas cosas. Además, nadie puede saber realmente si ese viejo barbudo existe. —Aiden, no sabes lo que estás diciendo. ¿Acaso no sabes que aun estando joven puedes estar en situaciones súper difíciles? Dios es el único que puede librarte y ofrecerte la salvación para tu alma. —Créeme que de lo que menos me preocupo ahora es sobre a dónde irá mi	—At least tell me you paid attention in class and that you learned something. —Yeah. This time, I think I did. —Oh, that's good. And I assume you're going to put it into practice, right? —No. And why do you care so much about that? —Aiden! What kind of way is that to talk to me?! —my mom now had adopted an angry stance, very intimidating. —I was just asking you a simple question. —You know very well why I asked you that. —Mom, I already told you I'm not interested in your things about God. I'm too young to worry about these things. Besides, no one can really know if that old bearded man exists. —Aiden, you don't know what you're saying. Don't you know that even while young, you can be in very difficult
---	---

alma. Yo me preocupo por el presente, ya habrá tiempo para pensar en eso.

—Espero que Dios tenga piedad de ti, te ilumine y te haga salir de tu ignorancia, hijo.

Mi mamá siempre era de darme ese tipo de sermones, y llegaba un punto en que en verdad era ofuscante. No tenía ganas de escuchar las palabras que salían de su boca, y menos en ese momento que me sentía abrumado por mis viles pensamientos. Solo quería llegar a mi casa, escuchar música y olvidarme de las ideas tétricas que abrumaban mi mente. Sí, lo sé, a veces suelo ser demasiado paranoico.

situations? God is the only one who can save you and offer salvation for your soul.

—Believe me, what I worry about the least right now is where my soul will go. I worry about the present; there will be time to think about that later.

—I hope God has mercy on you, illuminates you, and helps you get out of your ignorance, son.

My mom was always giving me that kind of sermons, and there came a point when it was truly annoying. I didn't want to hear the words coming out of his mouth, especially at that moment when I felt overwhelmed by my vile thoughts. I just wanted to get home, listen to music, and forget about the dark ideas that haunted my mind. Yes, I know, I tend to be too paranoid sometimes.

After that little argument, an uncomfortable silence took over the car for about five minutes, until my mom opened the conversation again.

Posterior a esa mini discusión, un silencio incómodo hizo presencia en el auto por alrededor de cinco minutos, hasta que mi mamá volvió a abrir conversación. —Bueno, Aiden, te dejaré en casa, y luego Alissa y yo nos iremos para su cita médica y a comprar algunas cosas que hagan falta. Tu papá aún trabaja y recuerda que llegará algo tarde hoy por una reunión, así que te tocará prepararte la cena. —No tengo problemas con eso, mamá. —Por cierto, creo que la tía Cassandra estará en casa temprano, así que ya sabes que cualquier cosa que necesites, ella puede ayudarte. —Ya sé, mamá, pero soy autosuficiente. No tengo problemas en hacer mis cosas yo mismo —respondí, mostrando mi postura rebosante de seguridad. En realidad, la razón por la que no quería que mi tía estuviese en mi casa era por lo que había conversado con Matt. Mi tía tampoco podía enterarse de que consumí esa droga, más aún porque ella era subteniente de la policía local.	—Well, Aiden, I'll leave you at home, and then Alissa and I will go to her medical appointment and to buy some things we need. Your dad still works and remember he'll be home late today because of a meeting, so you'll have to prepare dinner. —I have no problem with that, Mom. —By the way, I think Aunt Cassandra will be home early, so you know that if you need anything, she can help you. —I know, Mom, but I'm self-sufficient. I have no problem doing my own things, —I said, showing my confident stance. Actually, the reason I didn't want my aunt to be in my house was because of what I had discussed with Matt. My aunt also couldn't find out that I had taken that drug, especially since she was a second lieutenant in the local police. A few minutes later, we arrived at my house. I said goodbye to Mom and Alissa and walked toward the door. I placed my backpack on the floor because it was
--	--

Pasados unos minutos, llegamos a mi casa. Me despedí de mamá y de Alissa y caminé hacia la puerta. Coloqué mi mochila en el piso porque me incomodaba para buscar las llaves de mi hogar, mientras pensaba en lo agri dulce que había sido el día y en las alucinaciones raras que había estado teniendo. Se suponía que esta droga iba a hacerme olvidar mis traumas, pero me estaba dejando otro aún peor. ¿Realmente eran esas pastillas las responsables de aquello? Solo ingerí dos, no era posible que <i>pegaran</i> tan fuerte. Pero la verdad no me parecía coincidencia que justo cuando empecé a consumirla apareció aquel espectro de Danica y las demás alucinaciones. Aunque, en el fondo, una ansiosa corazonada me taladraba en la mente para colar la premisa de que podía ser que algo más allá de la simple droga era lo que, en realidad, me estaba causando todo eso. Mis cavilaciones internas me consumían una y otra vez a medida que ese	uncomfortable to search for my house keys, while I thought about how bittersweet the day had been and the strange hallucinations I had been experiencing. The drug was supposed to make me forget my traumas, but it was leaving me with something even worse. Were those pills really responsible for all this? I only took two; it wasn't possible they would <i>hit</i> so hard. But it didn't seem like a coincidence that just when I started taking it, that specter of Danica and the other hallucinations appeared. Although, deep down, an anxious hunch pounding at my mind, planting the idea that it might be something beyond simple drugs that was actually causing all this. My internal musings consumed me over and over again as that thought grew stronger. Until, suddenly, I was interrupted by a familiar voice that addressed me, pulling me out of my mental bubble. —Hello, Aiden! How did school go, nephew? —said that female voice.
---	--

pensamiento se hacía más fuerte. Hasta que fueron interrumpidas, de repente, por una voz familiar que se dirigió hacia mí, haciéndome salir de mi burbuja mental.

—¡Hola, Aiden! ¿Qué tal te fue en el colegio, sobrino? —dijo aquella voz femenina.

En efecto, era mi tía Cassandra, la hermana de mi papá, de treinta y cinco años, con una cabellera no tan larga de leve color anaranjado. Ella era la típica tía soltera y extrovertida de la familia.

Si bien mi mamá me había anticipado que cabía la posibilidad de que ella regresase algo temprano, me sorprendí al verla a esa hora en casa.

—¿Tía? Creí que estarías en el trabajo —**espeté**, rascándome la cabeza.

—Pues sí, pero digamos que hoy me tocó salir un poco más temprano. No estoy de turno.

—Ya veo, me alegra que tengas el día libre.

—Sí, pero oye, no me respondiste. ¿Qué tal te fue en la escuela?

Indeed, it was my Aunt Cassandra, my dad's sister, thirty-five years old, with slightly orange hair that wasn't very long. She was the typical single, outgoing aunt in the family.

Although my mom had warned me that there was a possibility she might return a bit earlier, I was surprised to see her home at that time.

—Aunt? I thought you'd be at work —I **snapped**, scratching my head.

—Well yes, but let's just say I had to leave a bit earlier today. I'm not on shift.

—I see, I'm glad you have the day off.

—Yes, but hey, you didn't answer me. How was school?

When she asked me that, I wanted to recall the loving and pleasant brief moment I had with Kaori at the end of the day. However, the only things filling my mind were those terrible scenes from the

Cuando me hizo aquella pregunta, quería recordar el amoroso y ameno momento breve que tuve en compañía de Kaori al finalizar el día. No obstante, las únicas cosas que abarrotaban en mi mente eran esas escenas terribles de las alucinaciones que tuve: la amapola negra, Danica. Maldita sea. ¿Por qué? ¿Por qué me costaba tanto llevar una conversación normal sin que me sintiera atemorizado? —Pues, normal. Tú sabes, nada fuera de lo común. —Ah, qué pereza de día entonces — aseveró mi tía, cruzando ambos brazos—. Aiden, me dijo tu mamá que estarás hoy solo en casa, así que, ya sabes que si necesitas cualquier cosa no dudes en acudir a mí. —Lo sé. Muchas gracias por tu disposición. —No es nada. La verdad, pasé por aquí para saludarte y recordarte eso.	hallucinations I experienced: the black poppy, Danica. Damn it. Why? Why was it so hard for me to have a normal conversation without feeling terrified? —Well, normal. You know, nothing out of the ordinary. —Oh, what a boring day then —my aunt asserted, crossing her arms—. Aiden, your mom told me you'll be home alone today, so you know if you need anything, don't hesitate to come to me. —I know. Thank you very much for your willingness. —It's nothing. Honestly, I just stopped by to say hi and remind you of that. After thanking her, I took my eyes off her and put the keys back in the door until I opened it.
---	--

Luego de agradecerle, retiré mi vista de ella y volví a insertar las llaves en la puerta hasta abrirla. —Ah, otra cosa —repitió mi tía, volteándose hacia mí—. Nada de aprovechar para andar invitando muchachitas para «estudiar», que ese cuento ya yo me lo sé. ¿Entendido? —Tía, por favor. —Es broma. Pero, aun así, te estaré vigilando —expresó mi tía, mientras que, con su dedo índice derecho, señaló su ojo. Mi tía siempre solía hacer comentarios sarcásticos; supongo que no era consciente de que hablar sobre eso me afectaba un poco, dado que fue la razón del fallecimiento de Danica, hace un año. No la culpé, tampoco le había contado la realidad de lo que sucedió aquel día, ni sabía que no había podido sanar por completo. Finalmente entré a mi casa, tiré mi mochila en el sofá. Luego subí a mi habitación para cambiarme, y regresar a la sala a ver alguna serie en lo que esperaba a Matt, ya	—Oh, one more thing —my aunt repeated, turning toward me—. Don't take advantage of the situation to go around asking girls out to <<study>>, because I already know that story. Got it? —Aunt, please. —It's a joke. But still, I'll be watching you —she said, pointing to her eye with her right index finger. My aunt always used to make sarcastic comments; I guess she wasn't aware that talking about that affected me a little, since it was the reason for Danica's death, a year ago. I didn't blame her, I hadn't told her the truth about what happened that day, nor did I know that I hadn't been able to fully heal. Finally, I went inside my house, threw my backpack on the sofa. Then I went up to my room to change, and return to the living room to watch a series while waiting for Matt, since I didn't know for sure what time
--	--

que no sabía con certeza a qué hora habría de llegar, y tampoco él me había escrito o dicho algo de antemano. Eran ya casi las seis de la tarde. Mientras el tenue sol iba sucumbiendo ante la llegada del ocaso, escuché tres quedos golpes en la puerta principal de mi casa. Me levanté del sofá y fui a abrir: Era Matt, su rostro evidenciaba bastante tranquilidad y positividad, era diferente a como él solía ser, lo cual me extrañó bastante. —Hasta que al fin llegas —dije de forma sarcástica, suspirando levemente. —Perdón por la demora, amigo, es que, pues, me salió un imprevisto, pero lo importante es que ya estoy aquí. —Pues sí, como sea, entra rápido. Matthew entró y se echó en uno de los sofás, sin siquiera dudarlo o preguntar. —¿Cómo convenciste a Colleen y a tu tía? —pregunté. —Un mago nunca revela sus secretos, Aiden —respondió él, esbozando una sonrisa muy fingida.	he would arrive, and he hadn't written or told me anything in advance. It was already almost six in the evening. As the faint sun began to fade with the approach of sunset, I heard three soft knocks on the front door of my house. I got up from the sofa and went to open: It was Matt, his face showing quite a bit of calm and positivity, which was different from how he usually was, and that really surprised me. —Finally, you're here, —I said sarcastically, breathing softly. —Sorry for the delay, buddy, I had an unexpected thing come up, but the important thing is that I'm here now. —Well, anyway, come in quickly. Matthew walked in and sat down on one of the sofas, without even hesitating or asking. —How did you convince Colleen and your aunt? —I asked.
---	---

—Claro —asentí, sorprendido ante la gran seguridad que él estaba sintiendo—. Y, a propósito, solo por curiosidad, ¿no te percataste si mi tía estaba afuera o si te vio?

—Mmm... mira que no, no me fijé. ¿Por qué?

—Por nada, solo... curiosidad.

—Bueno, al grano, —prosiguió él—. Ya que estamos aquí, dijiste que querías que viera en carne propia el efecto de la droguita, ¿no?

—Ah, sí, espera. Subí a mi habitación para buscar la cajita de pastillas mágicas que él mismo me había obsequiado. Una vez las tuve en la mano, bajé de vuelta a la sala. Justo en ese momento, cuando me dirigí hacia Matt, una voz atemorizante como de jovenzuela empezó a resonar en mi mente, haciendo que me detuviera en seco y alzase la vista hacia todos lados, tratando de localizarla. Dicha voz se

—A magician never reveals his secrets, Aiden, —he said, with a very fake smile.

—Of course, —I nodded, surprised by the confidence he was feeling—. And, by the way, just out of curiosity, did you notice if my aunt was outside or if she saw you?

—Mmm... actually, no, I didn't notice. Why?

—Nothing, just... curiosity.

—Well, to the point, —he continued—. Since we're here, you said you wanted me to see for myself what this little drug is, right?

—Oh, yes, wait. I went up to my room to look for the box of magic pills that he had given me himself. Once I had them in my hand, I went back down to the living room. Just then, as I walked toward Matt, a frightening voice like that of a young girl started resonating in my mind, causing me to stop dead and look around, trying to spot her. That voice started to sound closer and closer, as if it were a fearful

empezó a escuchar cada vez más cerca de mí, como si se tratase de una fémina temerosa acariciando mis oídos con palabras escalofriantes. —¿Qué te pasa? —preguntó Matt, confundido. Su interrupción me hizo aterrizar un poco a la realidad. —Eh... no, nada —balbuceé—. Solo que pues... me acordé de algo. Matthew solo frunció el ceño al escuchar mi respuesta. Su actitud me preocupaba cada vez más y más; se notaba tan sereno y serio que guardaba la leve sospecha de que algo no andaba bien con él. Pero intenté no darle mucha importancia a eso e ignorar aquella voz que estoy seguro de que escuché y seguí buscando. Pasados unos segundos, le mostré el frasco de la droga. —Oye, antes que nada, explícame de nuevo qué es lo que dices que esta droga te ocasionó —repitió Matthew. —Pues, en resumen, básicamente fue como si estuviese viendo al fantasma de	woman caressing my ears with chilling words. —What's wrong with you? —Matt asked, confused. His interruption made me snap back to reality a bit. —Uh... nothing, —I stammered. It's just that... I remembered something. Matthew just frowned when he heard my answer. His attitude worried me more and more; he looked so serene and serious that I suspected something was wrong with him. But I tried not to pay much attention to that and ignore that voice I was sure I heard, and kept looking. After a few seconds, I showed him the bottle of the drug. —Hey, first of all, explain to me again what you say this drug caused you, —Matthew repeated.
--	--

Danica, y como si siguiera atormentándome cada vez con más frecuencia. —Ay, Aiden. O de verdad estás tratando de jugarme una broma, o solo has estado teniendo pesadillas, no creo que la droga te provoque todo eso. —Ahora mismo lo vas a ver tú. Dicho eso, saqué una píldora del frasco y se la entregué. Él, casi sin pensarlo dos veces, las ingirió esta vez, mientras se dibujaba en su rostro unas extrañas expresiones de cuando consumes algo amargo. Habían pasado ya diez minutos y daba la impresión de que nada estaba por suceder, pues Matthew irradiaba emociones completamente frías, mientras me miraba con un gran rostro de confusión. —Mira, Aiden, yo creo que el fantasma de Danica no es producto de la droga y en realidad sí vino para atormentarte —espetó Matt, mientras me daba unas palmadas en mi hombro derecho.	—Well, basically, it was like I was seeing Danica's ghost, and like she kept tormenting me more and more frequently. —Oh, Aiden. Either you're really trying to prank me, or you've just been having nightmares, I don't think the drug causes all that. —You're about to see for yourself right now. With that, I took a pill from the bottle and handed it to him. He, almost without thinking twice, swallowed it this time, while a weird expression appeared on his face, like when you taste something bitter. Ten minutes had passed, and it seemed like nothing was going to happen, because Matthew was radiating completely cold emotions, while looking at me with a confused expression. —Look, Aiden, I think Danica's ghost isn't a product of the drug and actually did come to torment you, —Matt said, patting me on my right shoulder.
--	--

No entendía nada. ¿Por qué ahora no se manifestaba nada? ¿Será que en verdad él tiene razón? Me negaba a creer que era así. Era imposible, los fantasmas no existen. —No, esto no tiene sentido, te juro que yo... —Hey, hey, tranquilo, es broma —espetó Matt, mirándome a la cara e intentando calmarme—. Quizá puede ser que la escuela te estresa o quizá no estás durmiendo bien, pero relájate, ¿sí? Voy a darte el beneficio de la duda y tomar eso en cuenta para pasar por alto esta bromita. Algo no andaba bien, se suponía que al menos tuvo que haber sensaciones de sueño, pero Matthew no evidenciaba nada de eso y era muy extraño. ¿Cómo era posible que luego de haber consumido esa píldora él no sintiera nada? —¿Sabes qué, Aiden? Mejor ingiere una tú también, te estás poniendo nervioso —decía Matt, mientras se acercaba a mí con una de las píldoras de la supuesta droga,	I didn't understand anything. Why wasn't anything manifesting now? Could it be that he's right? I refused to believe it. It was impossible, ghosts don't exist. —No, this doesn't make sense, I swear I... —Hey, hey, relax, it's a joke, —Matt blurted out, looking me in the face and trying to calm me down—. Maybe school is stressing you out, or maybe you're not sleeping well, but relax, okay? I'm going to give you the benefit of the doubt and take that into account to overlook this little joke. Something wasn't right. He was supposed to feel sleepy, but Matthew showed no signs of it, which was very strange. How was it possible that after taking that pill he felt nothing? —You know what, Aiden? You better take one too, you're getting nervous, —Matt said as he approached me with one of the
--	---

apuntándola hacia mi cara. Yo me negué rotundamente y trataba de evadirlo, pero al final cedí debido a mi guardia baja, producto de mi confusión. Luego de esa incómoda situación, me alejé de él unos segundos y me quedé mirando hacia el suelo, apoyando mi cabeza en mis nudillos, tratando de buscar un razonamiento lógico a lo que estaba sucediendo... y debatiendo en mi cabeza si Matthew tenía razón y la droga no era la verdadera responsable. —Oye, por cierto, ¿puedo usar tu baño? Me han dado ganas de orinar —preguntó él. —Claro, allá arriba está —respondí, apuntando hacia las escaleras. Matthew se levantó y subió, dejando su celular en la mesita, sin dirigirme palabra alguna y con un rostro frío, muy calmado. Ahora sí estaba un noventa y nueve por ciento seguro de que algo estaba mal con él. Pero, para mi desgracia, lo más extraño de todo no fue eso.	pills of the supposed drug, pointing it at my face. I refused outright and tried to avoid him, but in the end I gave in because I let my guard down due to my confusion. After that uncomfortable situation, I walked away from him for a few seconds and stared at the ground, resting my head on my knuckles, trying to find a logical explanation for what was happening... and debating in my head whether Matthew was right and the drug wasn't really to blame. —Hey, by the way, can I use your bathroom? I need to pee —he asked. —Sure, it's upstairs, —I said, pointing to the stairs. Matthew got up and went upstairs, leaving his cell phone on the table, without saying a word to me and with a cold and calm expression on his face. Now I was ninety-nine percent sure that something was wrong with him. But, to my misfortune, the strangest thing of all wasn't that.
---	--

Me encontraba en el sofá, cubriendo mi rostro y mi cabeza con mis manos en un banal intento de acallar el estrés que me provocaban las múltiples dudas en mi cabeza cuando, de repente, el tono de llamada de mi celular sonó, haciéndome regresar a tierra. Me sobrecargué en un infernal espanto al contemplar que la persona que estaba marcándome, era nada más y nada menos que él, Matthew Jones. No daba crédito a lo que estaba presenciando. ¡¿Cómo era posible?! Si Matt estaba allá arriba y su teléfono estaba aquí al frente de mí. Un escalofrío hizo retumbar gran parte de mi cuerpo, acompañado de una sensación aún más ferviente y certera de que algo malo estaba pasando y, en añadidura, aquellas palabras que en la mañana había escuchado se empezaron a asomar en el epicentro de mi mente, alterando más mi cordura de lo que ya estaba. Revisé mi teléfono de nuevo, pues estaba recibiendo otra llamada, era de él mismo,	I was on the sofa, covering my face and head with my hands in a trivial attempt to silence the stress caused by all the doubts in my mind when, suddenly, my cellphone ringing, bringing me back to reality. I was overwhelmed with a hellish fright when I saw that the person calling me was none other than him, Matthew Jones.. I couldn't believe what I was seeing. How was that possible?! If Matt was up there and his phone was here in front of me. A chill ran through much of my body, with an even more intense and certain feeling that something bad was happening, and additionally, those words I had heard that morning started to surface in the epicenter of my mind, disturbing my sanity even more than it already was. I checked my phone again because I was receiving another call, this time from him, the supposed phone number of Matt. My thumb, shaking, swiped the green icon to answer the call. Confusion was beginning to terrify me.
--	--

el supuesto número telefónico de Matt. Mi dedo pulgar, tembloroso, deslizó el ícono verde para aceptar la llamada. La confusión empezaba a atemorizarme. —¿Aló? —dije, temblando. —<i>Aiden. ¿Qué tal?</i> —respondió la otra voz del teléfono, que, en efecto, era la voz de Matt—. <i>Oye, de verdad disculpa por haberme demorado tanto, es que tuve un pequeño contratiempo y fue difícil convencer a mi tía para que...</i> —Matt... ¿Dónde estás? —interrumpí. —<i>Pues aquí, al frente de tu casa... ¿No me dijiste que querías que probara la droga?</i> Acto seguido, colgué la llamada. Mi mano derecha empezó a temblar más de lo normal, mientras que extendí mis ojos hacia el segundo piso de mi casa, donde se suponía que el primer Matt había ido, y aún no regresaba. Estaba tan nervioso que el estrés y el miedo se apoderaron de todo mi cerebro, no podía pensar con claridad, ni racionalizar quién era realmente Matt.	—Hello? —I said, shaking. —<i>Aiden. How are you?</i> —answered the other voice on the phone, which was, indeed, Matt's voice—. <i>Hey, really sorry for taking so long, I had a little setback and it was hard to convince my aunt to...</i> —Matt... Where are you? —I interrupted. —<i>Right here, in front of your house... Didn't you tell me you wanted me to try the drug?"</i> I immediately hung up the phone. My right hand began to shake more than usual, while I looked up at the second floor of my house, where the first Matt was supposed to have gone, and still hadn't returned. I was so nervous that stress and fear took over all my brain. I couldn't think clearly or rationalize who Matt really was. I tried to muster up some courage, against my will. Step by step, I approached the door. When I got there, I turned the handle and gently opened it. My eyes couldn't process what they were seeing, as I stood
--	--

Intenté armarme de algo de valor, contra mi voluntad. Paso a paso me fui acercando a la puerta, cuando llegué, giré la manivela y, levemente, abrí. Mis ojos no podían digerir nada de lo que estaban observando, pues contemplaban frente a frente a Matthew, tal cual lo había dicho en la llamada. —Matt —pronuncié, mirándolo, con mi cuerpo tembloroso. —¿Qué tal, Aiden? —respondió, entrando a mi casa y extendiéndome el puño para chocarlos. Cerré la puerta detrás de mí y me quedé haciéndole un análisis con la mirada —No, Matt, todo esto... —expresé, ansioso y apartándome de él. —Aiden, ¿te encuentras bien? —preguntó, mientras intentaba acercarse a mí. Acto seguido, en medio de mi confusión, le asesté un puñetazo en su rostro. Quería confirmar que era un efecto de la droga, mas la reacción no era nada de lo que esperaba.	face to face with Matthew, just as he had said on the phone. —Matt —I said, looking at him, my body shaking. —How are you, Aiden? —he said, walking into my house and holding out his fist to high-five me.. I closed the door behind me and stayed, analyzing him with my gaze. —No, Matt, all this... —I expressed anxiously, stepping away from him. —Aiden, are you okay? —he asked, trying to approach me. Immediately, amidst my confusion, I punched him in the face. I wanted to confirm that it was just the effect of the drug, but his reaction was nothing I expected. —Hey! What the hell is wrong with you, Aiden?! —Matthew shouted, covering his punched cheek—. Why did you do that?
---	---

—¡Oye! ¡¿Qué mierda te pasa, Aiden?! —

gritó Matthew, mientras cubría su mejilla golpeada—. ¿Por qué hiciste eso?

—Matt, sí eres tú —balbuceé.

—¡¿Y quién más voy a ser, Aiden?! —

—Pero... entonces... ¿Quién está allá arriba?

Nuestra conversación confusa se vio interrumpida por una macabra risa masculina que resonaba detrás de nosotros. El miedo nos impulsó a retroceder nuestras miradas, y al hacerlo, contemplamos que, al son de dicha carcajada, una horda de serpientes negras descendiendo de las escaleras, y detrás de ellas, una espesa sombra aún más oscura, que poco a poco iba tomando la forma de un ente inmaterial, cuyas cámaras oculares se tornaron rojas como la sangre y que empezó a emitir un olor pestilente que ahogaba toda la sala. Aquel escenario tan espantoso, que ni el más mórbido escritor de horror hubiese soportado verlo sin terminar traumatizado. Quería gritar y salir corriendo despavorido,

—Matt, it's really you —I stammered.

—And who else would I be, Aiden?!

But... then... who is up there?

Our confusing conversation was interrupted by a macabre male laugh echoing behind us. Fear pushed us to look away, and as we did, we saw that, to the sound of that laughter, a horde of black snakes descended from the stairs, and behind them, an even darker thick shadow, gradually taking the form of an intangible entity, whose blood-red eyes suddenly turned into cameras, emitting a foul smell that filled the entire room. That terrifying scene, one that even the most morbid horror writer wouldn't be able to endure without ending up traumatized. I wanted to scream and run away in terror, but my limbs were completely frozen, as were my friend's.

The shadow began to dissipate, and from it emerged the supposed Matt who had been in the bathroom. That false Matthew

pero mis extremidades estaban por completo heladas, y también las de mi amigo. La sombra se fue disipando, y de ella emergió el supuesto Matt que estaba en el baño. Aquel Matthew falso abrió en grande sus fauces para dejar salir de su garganta unas terroríficas vociferaciones, con una voz que parecía la de un recipiente humano poseído por el diablo mismo. Lo más perturbador de todo fue que él empezó a rasgarse la piel con las uñas de sus dedos como si fuera una fachada de goma, mientras que serpientes empezaban a circular cerca nuestro y otras empezaron a hacer una torre al frente del esperpento en que ahora esa silueta se había convertido. Empecé a notar que toda la casa se cubrió de un líquido negro con pentágonos invertidos marcados con tiza en distintos lugares. Las víboras alrededor nuestro empezaron a mezclarse con el espeso líquido oscuro que también cubrió el suelo que, por cierto, ardía mucho en la piel, y en	opened his jaws wide to let out terrifying screams from his throat, with a voice that sounded like that of a possessed human container, the devil himself. The most disturbing thing was that he started tearing his skin with his fingernails as if it were a rubber facade, while snakes began to slither around us, and others started building a tower in front of the grotesque figure that this silhouette had now become. I started to notice that the entire house was covered in a black liquid with inverted pentagons marked with chalk in various places. The vipers around us began to merge with the thick dark liquid that also covered the floor, which, by the way, burned intensely on the skin, and within seconds, they began attacking us. They tied my arms with what looked like rusty chains, leaving painful marks on my limbs, and Matt, beside me, had both his legs swallowed, while another slithered across his torso
---	--

cuestión de segundos empezaron a atacarnos. A mí me ataron de brazos cuales cadenas oxidadas, dejándome muchas marcas adoloridas en mis extremidades, y a Matt, al lado mío, le engulleron ambas piernas, mientras que otra recorría su torso y llegó a su cuello para comenzar a ahorcarlo. Matt empezó a emitir gritos desgarradores de dolor, acompañados de tos de sangre. Ver esa imagen me inundó de miedo e impotencia, pues era traumatizante ver a mi amigo sufriendo de esa forma. Intenté oponer resistencia, pero entre más lo hacía, más me quemaban y apretaban los brazos, al punto que pensé que me lo iban a arrancar. —Aiden... ¿Por qué? —expresaba Matt. El dolor lo consumió tanto que sus gritos se transformaron en una voz apagada—. Haz... que... se detenga. El ser sombrío que había emergido del Matthew falso se acercó a mí, ignorando a las serpientes asfixiando a mi amigo, mientras que pronunciaba lo que parecía	and reached his neck to begin strangling him. Matt started to scream in pain, accompanied by blood coughing. Seeing that image overwhelmed me with fear and helplessness, as it was traumatizing to see my friend suffering that way. I tried to resist, but the more I did, the more my arms burned and tightened, to the point that I thought they were going to tear them off. —Aiden... why? —Matt expressed. The pain consumed him so much that his screams turned into a muted voice—. Make... it... stop. The shadowy being that had emerged from the false Matthew approached me, ignoring the snakes suffocating my friend, while uttering what seemed to be a kind of prayer in an ancient language. Its face had turned completely blackened, exposing its crimson eyes and its horrible smile.
--	---

ser una especie de oración en un idioma antiguo. Su rostro se había ennegrecido por completo, dejando al descubierto sus ojos carmesíes y su horrible sonrisa. Se paró delante de mí, sus manos se alargaron más de lo normal y apretaron mi rostro, solo dejándome la vista abierta, para apreciar a tres víboras postrarse detrás de él. —SANGUIS TUUS ERIT, ET PECCATUM TUUM PERDITIONEM —pronunciaban una y otra vez los reptiles, cada uno con una voz más grave, y aquel ser las imitaba, repitiendo dicha maldición. Otra voz masculina ininteligible se hizo presente en el lugar, no alcancé a escuchar claramente lo que decía; lo último que recuerdo es que en ese momento el ser inmaterial golpeó fuerte mi cabeza, haciéndome caer en mi confusión y el terror de mi mente. CAPÍTULO 7 CONDENA PROPIA	It stood in front of me, its hands stretched out more than usual, gripping my face, leaving only my view open, to see three vipers kneeling behind him. —SANGUIS TUUS ERIT, ET PECCATUM TUUM PERDITIONEM —the reptiles kept saying over and over, each with a deeper voice, and that being mimicked them, repeating the curse. Another unintelligible male voice appeared in the scene; I didn't catch exactly what it was saying. The last thing I remember is that, at that moment, the intangible being struck my head hard, causing me to fall into my confusion and the terror of my mind. CHAPTER 7 OWN CONDEMNATION
---	--

Mis ojos se fueron abriendo poco a poco a medida que la conciencia volvía a recuperarse en mí, muy lentamente. No entendía qué sucedía, qué hora era, ni mucho menos qué estaba sucediendo. Intenté abrir mis ojos despacio, pero sentía un gran peso en ellos, y fue más difícil de lo que esperaba. Lo más confuso de todo fue cuando al fin pude abrir mis lámparas oculares y revisé mi alrededor: Era de día, estaba en el sofá, sin suéter, y mi familia estaba en pie, ante mí, observándome con una evidente cara de decepción. Todo se tornaba cada vez más y más extraño, en especial cuando por fin pude recuperar el conocimiento. —Mamá... yo... Un dolor de cabeza se hizo presente, recordé entonces, fragmentos de lo que la noche anterior había sucedido: las serpientes, la droga, aquel ser que emergió de la sombra, y lo más desconcertante de todo, Matt. No se	My eyes gradually opened as I regained consciousness, very slowly. I didn't understand what was happening, what time it was, or much less what was going on. I tried to open my eyes slowly, but I felt a heavy weight on them, and it was harder than I expected. The most confusing part of it all was when I was finally able to open my eyelids and looked around: it was daytime, I was on the sofa, without a sweater, and my family was standing in front of me, watching me with a disappointed expression. Everything was getting stranger and stranger, especially when I finally came to. —Mom... I... A headache appeared, and then I remembered fragments of what had happened the night before: the snakes, the drug, that being that emerged from the shadow, and the most perplexing of all, Matt. He wasn't there; there was not a
--	---

encontraba ahí, no había tampoco un solo rastro de él, lo cual me confundió aún más. —Oigan, ¿dónde está él? Él... —Creo que tuviste una noche muy pesada —interrumpió Alissa, quien estaba de brazos cruzados. Ya ella se había arreglado para ir al colegio. —Levántate y báñate antes de que se haga tarde, Aiden —dijo mi papá. Una vez recuperé al cien por ciento la conciencia, me levanté, sin decir palabra alguna, y fui a bañarme y arreglarme. A partir de ese entonces, mi vida fue totalmente diferente. Me sentía demasiado abrumado y con temor, y cada vez era más difícil ocultarlo. Yo sabía que algo me estaba pasando, pues aparte de todo eso, seguía escuchando aquella voz en mi cabeza: «Profanaste mi templo». Intenté pensar que era efecto de las drogas, pero llegó un punto en que por más que quería pensar eso, mi mente me lo impedía, pues no había consumido tantas cantidades de píldoras como para pensar que una	single trace of him, which confused me even more. —Hey, where is he? He... —I think you had a very heavy night — interrupted Alissa, who was crossed-arms. She had already gotten ready for school. —Get up and take a shower before it gets late, Aiden —said my dad. Once I had fully regained awareness, I got up, without saying a word, and went to take a shower and get ready. From that moment on, my life was completely different. I felt overwhelmed and afraid, and it became harder and harder to hide it. I knew something was happening to me, because besides all that, I kept hearing that voice in my head: «You profaned my temple». I tried to think it was just the effect of the drugs, but there came a point where, no matter how much I wanted to believe that, my mind wouldn't let me, because I hadn't taken enough pills to think an overdose was about to hit me. It
---	---

sobredosis estaba por golpearme. Era una sensación perturbadora la que dentro de mí transfería el sentimiento de que la voz y la presencia tétrica de Danica no era parte de los efectos de la droga, sino una prueba más de que algo fuera de lo normal estaba ocurriéndome, y que no podía seguir negándolo, y menos ocultándolo. No obstante, mi gran dilema era que no quería hablarlo con nadie, pues tenía el presentimiento de que me verían como un loco, y seguramente me internarían en un manicomio, o que pensarán que era efecto de las drogas, cuando yo estaba convencido de que no era así. Temor, era la única palabra que podía definir mi situación, era el temor lo que no me dejaba vivir en paz, lo que me hacía pensar mucho en el futuro, cosa que yo no solía hacer, y era el temor lo que me incitaba seguir escondiendo lo que me pasaba. Luego que salí del baño, me vestí y bajé a desayunar y, tratando de disimular el miedo que aún estaba presente en mi ser,	was a disturbing sensation, a feeling inside me that the voice and the dark presence of Danica were not part of the drug's effects, but another proof that something abnormal was happening to me, and I couldn't keep denying it, much less hiding it. However, my big dilemma was that I didn't want to talk about it with anyone, because I had a feeling they would see me as crazy, and they'd probably commit me to a mental hospital, or think it was just the drugs, when I was convinced that wasn't the case. Fear was the only word that could define my situation, it was fear that didn't let me live in peace, that made me think a lot about the future, something I didn't usually do, and fear that kept me hiding what was happening to me. After I left the bathroom, I got dressed and went down to have breakfast, trying to hide the fear that was still present in my being, I sat at the dining table. Alissa and I began
--	---

me senté en la mesa del comedor. Alissa y yo empezamos a desayunar, un poco apurados, pues se nos hacía tarde; mis padres, como de costumbre, se encontraban viendo las noticias. Durante el desayuno intenté comer y comportarme normal, sin prestarle atención al tumulto de pensamientos que azotaban mi cabeza. Para joderme más la existencia, no podía pasar por alto lo que había acontecido anoche y peor aún: ¿dónde estaba Matthew? En mi mente se fueron creando miles de cosas que podían haber pasado, pero jamás imaginé lo que en verdad sería. Luego de desayunar, papá nos llevó a Alissa y a mí a la escuela. Cuando llegamos, me apresuré a buscar a Matt, o a Colleen, mas no los encontré. El ambiente en el colegio era diferente a lo normal. Pude sentir oscuridad, incertidumbre, algo de depresión y lamentos; era como si algo malo en la escuela hubiese pasado. Yo seguía buscando a Matthew, pero por más que	to eat, a bit hurriedly, as we were running late; my parents, as usual, were watching the news. During breakfast, I tried to eat and behave normally, without paying attention to all of the thoughts pounding in my head. To make my existence even worse, I couldn't overlook what had happened last night and, even worse: where was Matthew? In my mind, thousands of possibilities of what could have happened were forming, but I never imagined what it would really be. After breakfast, Dad took Alissa and me to school. When we arrived, I hurried to look for Matt, or Colleen, but I couldn't find them. The environment at the school was different from usual. I could sense darkness, uncertainty, some depression, and lamenting; it was as if something bad had happened at the school. I kept looking for Matthew, but no matter how much I looked, I couldn't find him; it seemed he hadn't arrived yet, neither he nor Colleen. I only saw Thomas and Kaori, who were talking, and from what I could tell, they
---	--

buscaba, no lo encontraba; parecía que aún no había llegado, ni él ni Colleen. Solo pude ver a Thomas y Kaori, quienes se encontraban platicando y, por lo que aprecié, se notaban bastante nerviosos y angustiados. Me acerqué a ellos para unirme a la conversación. —Hola, chicos. ¿Qué tal? —Uff, Aiden, hermano, qué bueno que llegaste. ¿Has sabido algo de Matt? Cuando Thomas hizo esa pregunta, mi subconsciente volvió a abrumarse por una maldita incertidumbre. —No... ¿por qué? —Colleen nos llamó —respondió Kaori—. Estaba llorando; dijo que algo muy terrible había pasado, pero estaba tan destrozada que ni podía hablar... dijo que te llamó anoche y que no respondiste. —¿A mí? —pregunté otra vez, confundido—. Qué raro, en mi celular no hay ningún mensaje o llamada de ella. —A mí fue a quien llamó primero —intervino Thomas—; noté que no podía hablar bien. Sin embargo, creo que me	looked quite nervous and distressed. I approached them to join the conversation. —Hi, guys. How are you? —Uff, Aiden, bro, it's so good you arrived. Have you heard anything from Matt? When Thomas asked that question, my subconscious was overwhelmed again by a damn uncertainty. —No... why? —Colleen called us —Kaori responded—. She was crying; she said something terrible had happened, but she was so devastated she couldn't even speak... she said she called you last night and you didn't answer. —Me? —I asked again, confused—. That's weird, I don't have any messages or calls from her. —It was me who she called first —Thomas spoke up—; I noticed she couldn't speak
---	---

pareció escucharle algo de Matthew, no sé qué, pues solo me dijo su nombre y empezó a llorar. La verdad, eso nos ha tenido muy preocupados, más porque ya no nos contesta las llamadas. Una ansiedad inmensa comenzaba a apretar mi pecho mientras escuchaba hablar a mis amigos. Intenté ocultar mis emociones y mostrarme seguro, en vano. Los tres seguimos conversando en medio del lúgubre ambiente que se apreciaba en la escuela. De repente, a lo lejos de un pasillo entre los demás compañeros pudimos otear a Colleen. Se encontraba con la profesora de geografía, quien estaba tratando de consolarla ante su llanto atribulado. Luego de eso, vi que la dejó un momento y se dirigió a la dirección. Mis amigos y yo nos acercamos hacia ella a ver qué le ocurría. Y a pesar de todo, Matthew aún no aparecía.	properly. However, I think I heard her mention Matthew, I don't know what, because she only said his name and then started crying. Honestly, that has us very worried, especially since she no longer answers our calls. An immense anxiety began to tighten my chest as I listened to my friends talk. I tried to hide my emotions and appear confident, in vain. The three of us continued talking amidst the gloomy environment at the school. Suddenly, from a distance down a hallway among the other students, we caught sight of Colleen. She was with the geography teacher, who was trying to comfort her as she sobbed uncontrollably. After that, I saw the teacher leave her for a moment and head towards the principal's office. My friends and I walked over to her to see what was wrong. And despite everything, Matthew still hadn't appeared.
---	---

Los recuerdos de aquel momento traumático del día anterior me comenzaron a acechar cada vez más. —Colleen, ¿está todo en orden? — consulté, tomándola de los hombros con discreción—. ¿Dónde está Matt? —Aiden... —¿Sí? ¿Dime? —Aiden... él... —su voz se quebraba cada vez más, le era casi imposible hablar. Kaori y Thomas la abrazaron, mientras que Colleen siguió llorando. En eso, la directora dio un anuncio por las bocinas del colegio. —A todos los estudiantes, se les solicita en el gimnasio del colegio... Hay... Hay algo que debo decirles. —Parecía que estaba a punto de llorar. La incertidumbre creció entre todos nosotros. Era muy raro que la directora convocara una reunión con todos los estudiantes, las pocas veces que lo ha hecho es cuando algo serio está sucediendo. Aparte de eso, Colleen lloraba desconsoladamente y Matthew	The memories of that traumatic moment from the day before started to haunt me more and more. —Colleen, is everything alright? —I asked, discreetly taking her by the shoulders—. Where's Matt? —Aiden... —Yes? Tell me. —Aiden... he... —her voice kept breaking more and more; it was almost impossible for her to speak. Kaori and Thomas hugged her, while Colleen continued crying. Then, the principal made an announcement over the school's loudspeakers. —All students are requested in the school gym... There is... there is something I need to tell you all. —She seemed about to cry. Uncertainty grew among all of us. It was very strange for the principal to call a meeting with all the students; the few times she has done so, it's been when
--	---

seguía sin aparecer. Llevé mis manos hacia mi cabeza, pues los kamikazes de recuerdos de aquel ser tenebroso me causaban dolor, Kaori y Thomas notaron que no me estaba sintiendo bien. El profesor de música llegó y, al ver el estado de Colleen, se la llevó y nos dijo a mis amigos y a mí que la dejásemos y nos dirigiésemos al gimnasio. Un poco escépticos con su actitud, accedimos y fuimos. Cuando llegamos, nos sentamos en las gradas; toda la escuela estaba ahí. La directora llegó junto con la profesora de religión y el profesor de ética, fue a la parte de la tarima y comenzó a hablar. —Muchachos, el motivo del porqué estamos todos aquí... es porque... debo informarles de una terrible noticia... Su compañero Matthew Jones... se... se suicidó —su voz se quebró y comenzó a llorar—. La estudiante Colleen Murdock, prima de Matthew, nos informó la horrible situación; lo único que sabemos es que fue hallado sin vida en su	something serious is happening. Besides that, Colleen was crying uncontrollably, and Matthew still hadn't appeared. I put my hands in my head, as the waves of memories from that dark being caused me pain. Kaori and Thomas noticed I wasn't feeling well. The music teacher arrived and, seeing Colleen's state, took her away and told my friends and me to leave her and head to the gym. Slightly skeptical of his attitude, we agreed and went. When we arrived, we sat on the bleachers; the entire school was there. The principal came along with the religion teacher and the ethics teacher, went to the stage, and started to speak. —Guys, the reason we are all here... is because... I need to tell you some terrible news... Your classmate Matthew Jones... he... he committed suicide —her voice broke, and she started crying—. Student Colleen Murdock, Matthew's cousin, told us of this horrific situation; all we know is
--	---

habitación. Chicos, los profesores y yo nos sentimos impotentes y devastados ante este suceso, supongo que ustedes también lo están. La joven Colleen necesita el apoyo y soporte de todos ustedes, por favor, espero que demuestren su compañerismo y el buen espíritu de los jóvenes que estudian en este plantel... La directora siguió dando un estúpido discurso, haciéndose la más afectada por la muerte de mi amigo, escupiendo de su boca, falacias y estigmas absurdos e ignorantes acerca de «la depresión y el suicidio». Posteriormente, la profesora de religión rezó un Padrenuestro y un Ave María por <i>el alma</i> de Matt, y como acto final, todos hicimos un minuto de silencio. Mientras la directora emitía aquellas terribles palabras que cuales punzadas ígneas laceraban el corazón, me sentí oprimido en tristeza y un dolor profundo, acompañado de impotencia y una maldita incertidumbre que era tan fuerte que no	that he was found dead in his room. Guys, the teachers and I feel helpless and devastated by this event, and I suppose you all do too. Young Colleen needs all of your support. Please, I hope you'll show the kindness, solidarity, and school spirit that define the students of this school ... The principal continued giving a stupid speech, pretending to be most affected by my friend's death, spouting lies and absurd, ignorant stigmas about «depression and suicide». Afterwards, the religion teacher said a Lord's Prayer and a Hail Mary for Matt's <i>soul</i>, and as a final act, we all observed a minute of silence. While the principal was saying those terrible words that, which hurt the heart like fiery stabs, I felt overwhelmed with sadness and deep pain, accompanied by helplessness and a damn uncertainty so intense that it wouldn't even let me cry, as my mind couldn't process what had happened, weighed down by the memories
--	--

me dejaba ni llorar, pues mi mente no lograba procesar lo sucedido, estando agobiada con los recuerdos del día anterior; Kaori se sumergió en un profundo llanto, Thomas, en cambio, parecía también guardar una expresión de <i>shock</i> tan grande que hasta se notaba inexpresivo. No lo podíamos creer, nuestro amigo había fallecido de repente, y nosotros no sabíamos nada de la situación y menos qué hacer o decir para apoyar a Colleen, cuando también estábamos destrozados. La sorpresa, el dolor, la impotencia y tristeza se hicieron presentes en todos y cada uno de los estudiantes, conocieran o no a Matthew. Pero por alguna razón, una parte de mí sentía que tenía algo que ver con el deceso de nuestro amigo, pues a cada maldito rato me la pasaba pensando en «el fantasma de Danica» y lo que había pasado la noche anterior, en acompañamiento a las dudas que mi mente empezó a cocinar: ¿qué mierda pasó anoche? ¿Matt estaba en mi casa, o	of the previous day; Kaori burst into tears, while Thomas, on the other hand, also seemed to hold a <i>shock</i> expression so intense that he appeared expressionless. We couldn't believe it, our friend had died suddenly, and we knew nothing about the situation, let alone what to do or say to support Colleen, when we were also devastated. Surprise, pain, helplessness, and sadness were present in each and every student, whether they knew Matthew or not. But for some reason, a part of me felt that I had something to do with our friend's death, because every damn moment I kept thinking about «Danica's ghost» and what had happened the previous night, along with the doubts that my mind started to brew: what the hell happened last night? Was Matt at my house, or was it a vision? To make matters worse, unconsciously, I started thinking again about Danica, about her words and about that immaterial being that was always behind her, which made an appearance the previous night, or
---	--

se trataba de una visión? Para colmo, inconscientemente, me puse a pensar de nuevo en Danica, en sus palabras y en aquel ser inmaterial que siempre estaba a sus espaldas y que hizo acto de presencia la noche anterior, o lo que sea que fuese eso que estuvo atacándome, y que había tenido algo que ver con la muerte de Matthew. Ese jodido pensamiento me abrumó aquel día. Ese día fue muy diferente a todos los demás, el dolor y la oscuridad predominaba en todos los rincones del colegio, mis compañeros se notaban tristes y devastados, Colleen en especial. Kaori, Thomas y yo, aún afligidos, sabíamos que debíamos de alguna manera apoyar a nuestra amiga. Llegó el recreo, y fue donde más el ambiente se tornó lúgubre. Casi nadie hablaba, algunos sí, pero en tono muy bajo. Luego de que mis amigos y yo pedimos nuestra comida, fuimos a buscar a Colleen. Ella se encontraba en una de	whatever that was that had been attacking me, and that I had something to do with Matthew's death. That damn thought overwhelmed me that day. That day was very different from all the others. Pain and darkness were in every corner of the school. My classmates were visibly sad and devastated, especially Colleen. Kaori, Thomas, and I, though still grieving, knew that we had to somehow support our friend. Recess arrived, and it was when the environment became most gloomy. Almost no one was speaking, some yes, but in a very low tone. After my friends and I ordered our food, we went to look for Colleen. She was sitting alone and sad at one of the cafeteria tables; she hadn't
--	--

las mesas de la cafetería, sola y triste, no había ni siquiera probado su almuerzo.

Nos acercamos a ella y decidimos hablarle.

—Hola, Colleen —saludó Thomas, con voz fría, mientras se sentaba a su lado. Colleen lo miró con sus ojos húmedos y volvió a bajar la cabeza. Kaori y yo solo contemplábamos, opacados por la infelicidad, a medida que nos íbamos sentando.

—Chicos esto... esto no es justo —habló Colleen, rompiendo su silencio—. ¿Por qué él? ¿Por qué no nos dijo nada?

—Para nada es justo, Colleen —dije, poniendo mi mano en su brazo.

Usé la impotencia y el dolor como fachada para ocultar mi temor por las tenebrosas coincidencias, y hacerle ver que también me había tomado por sorpresa.

—Me siento un fracaso como amigo —proseguí—. ¿Cómo fue que terminó así?

—Esto tiene que ser una pesadilla, Aiden

—continuó Colleen, mientras sus ojos húmedos volvían a empaparse más por

even tasted her lunch. We approached her and decided to talk to her.

—Hi, Colleen —Thomas greeted her, with a cold voice, as he sat down beside her. Colleen looked at him with her wet eyes and lowered her head again. Kaori and I simply watched, overshadowed by unhappiness, as we sat down.

—Guys, this... this isn't fair —Colleen spoke, breaking her silence—. Why him? Why didn't he tell us anything?

—It's not fair at all, Colleen —I said, placing my hand on her arm.

I used helplessness and pain as a facade to hide my fear of the dark coincidences and to make her see that I was also taken by surprise.

—I feel like a failure as a friend —I continued—. How did it end up like this?

—This has to be a nightmare, Aiden — Colleen continued, her wet eyes filling even more with tears that seemed like they

las lágrimas que parecían que iban a salir otra vez—. Esto tiene que ser una maldita pesadilla.

—¿De verdad él no había hablado nada contigo? —preguntó Kaori

—No, Kaori. Todo fue tan, sorpresivo. Hoy en la madrugada había ido al baño, que queda cerca de la habitación donde Matt duerme. Cuando llegué, vi que la puerta de su habitación se encontraba medio abierta. —Hizo una pausa involuntaria, producto de su llanto—. No podía creerlo. Grité y mi mamá llegó unos instantes después. Fue tan devastador todo, maldita sea. ¡Maldita sea! Esto no puede estar pasando... ¡ES IMPOSIBLE!

Thomas, que se encontraba sentado a su lado derecho, la tomó de la mano y, con su otro brazo, la cubrió por la espalda, tratando de vaciar en vano el lago de tristeza en el que ella se encontraba.

—No dejó ninguna carta, no mostraba síntomas de depresión... Él simplemente no era así. ¡MI PRIMO NO ERA ASÍ, MALDITA SEA!

were about to fall again—. This has to be a damn nightmare.

—Didn't he talk to you about anything? — Kaori asked.

—No, Kaori. Everything was so, so surprising. Last night, I went to the bathroom, which is near the room where Matt sleeps. When I arrived, I saw that his door was half open. —She paused involuntarily, her tears taking over—. I couldn't believe it. I screamed, and my mom arrived a few moments later. Everything was so devastating, damn it. Damn it! This can't be happening... IT'S IMPOSSIBLE!

Thomas, who was sitting to her right, took her hand and, with his other arm, covered her back, trying in vain to empty the lake of sadness in which she was immersed.

—He didn't leave any letter, he showed no signs of depression... He simply wasn't like that. MY COUSIN WASN'T LIKE THAT, DAMN IT!

Los kamikazes mentales volvieron a atacarme, recordando la escena tan tétrica que mis ojos presenciaron, y luego Matthew gritando. Yo sabía muy bien que Matt no había cometido suicidio, que su muerte fue ocasionada por algo más allá de nuestro entendimiento. Pero ¿y si en realidad se suicidó? ¿Y si aquello que pasó anoche no era más que una premonición? Intentaba convencerme de eso, pero no tenía sentido alguno. ¿Acaso Danica tuvo que ver con todo eso? —Colleen, podemos hablar con los profesores para que te dejen entregar las tareas con más tiempo —añadió Kaori—. Ellos deben comprender que esto es difícil... y quizá... —Ya no me importa nada, Kaori —interrumpió Colleen—. No quiero saber nada de eso, y... que pongan sus malditas tareas y ya, no... No estoy de humor para andar escuchando esos discursos positivistas de mierda que dan los profesores.	The mental kamikazes attacked me again, bringing back memories of the terrifying scene my eyes had witnessed, and then Matthew shouting. I knew very well that Matt hadn't committed suicide, that his death was caused by something beyond our understanding. But what if he really did kill himself? What if what happened last night was nothing more than a premonition? I tried to convince myself of that, but it made no sense at all. Did Danica have something to do with all this? —Colleen, we can talk to the teachers so they can give you more time to submit your homework —Kaori added—. They must understand that this is difficult... and maybe... —I don't care about that anymore, Kaori —Colleen interrupted—. I don't want to hear about it, and... just give me my damn homework and that's it... I'm not in the
---	---

—Colleen, yo... —Kaori, sé que ustedes están aquí para hacerme sentir mejor y darme fuerzas — continuó Colleen, aun entre varios sollozos—. Créanme que de verdad lo aprecio como no tienen idea; son los mejores amigos del mundo. Pero... creo que, en definitiva, no hay forma de que me pueda sentir algo tranquila, al menos no hoy. Además, no repriman sus emociones, Matt era también amigo de ustedes, no tienen que ahogar sus sentimientos solo para hacerme sentir mejor, tienen derecho a sentirse mal y guardar luto. Las palabras de Colleen atizaron brutales contra mi corazón, haciendo que éste se resquebrajara. —Está bien, Colleen —dije, con mi rostro y mis emociones frías y decaídas—. De igual forma, sabes que estaremos aquí para lo que sea. —Lo sé, Aiden —replicó ella, haciendo una pausa para secar las lágrimas de su rostro—. Muchas gracias, de verdad, amigos. Los quiero.	mood to listen to those shitty positive speeches teachers give. —Colleen, I... —Kaori, I know you're here to make me feel better and give me strength —Colleen continued, still sobbing—. Trust me, I really appreciate it more than you can imagine; you're the best friends in the world. But... I think, there's no way I can feel at peace, at least not today. Also, don't repress your emotions, Matt was also your friend, you don't have to drown your feelings just to make me feel better, you have the right to feel bad and mourn. Colleen's words hit brutally against my heart, making it shatter. —Alright, Colleen —I said, with my face and emotions cold and exhausted—. Anyway, you know we'll be here for whatever you need.
---	---

—Y nosotros a ti —respondimos los tres, casi al unísono.

Tiempo después, el recreo terminó. Los cuatro volvimos a nuestra respectiva clase.

Nadie está preparado para afrontar el deceso de un amigo. Si ya de por sí la penuria que me ocasionó el afrontar la muerte de mi exnovia era intenso, el dolor no parecía acabar ahora que perdí a alguien a quien consideré uno de mis hermanos de otra madre.

Cuando un amigo muere, el día se torna gris y oscuro. En lo único que piensas es en las mil y una formas de haber evitado su muerte, en cómo serían las cosas si no hubiese pasado, en que aquello realmente no está sucediendo y es producto de la imaginación. Deseas que todo fuese una pesadilla, y empiezas a delirar de distintas formas. Pero no se puede tapar el sol con un dedo, no se puede ocultar la cruda y oscura verdad. Por más que anhelas que estuviese con vida, te toca darte cuenta de que no lo está.

—I know, Aiden —she said, pausing to dry her tears—. Thank you so much, really, friends. I love you.

—And we love you —the three of us answered almost at the same time.

Some time later, recess ended. The four of us returned to our respective classes.

No one is prepared to deal with the death of a friend. If the pain I felt when dealing with the death of my ex-girlfriend was intense enough, the pain seemed endless now that I had lost someone I considered one of my brothers from another mother.

When a friend dies, the day turns gray and dark. The only thing you think about is the thousand and one ways you could have prevented their death, how things would be if it hadn't happened, that it's really not happening and is just a product of the imagination. You wish it was all a nightmare, and you start to hallucinate in different ways. But you can't cover the sun with your finger; you can't hide the harsh

El grupo estaba incompleto, una tía perdió a su sobrino, a quien había amado y cuidado como su hijo luego de que éste quedase huérfano; Colleen perdió a su primo, que era casi como su hermano; la escuela perdió a uno de sus estudiantes, que puede que no haya tenido las mejores calificaciones, pero si había algo que distinguía a Matt del resto de los estudiantes, era su carisma y alegría, sus ganas de hacer reír a la gente. Tenía un estado de ánimo tan alegre, que muchos estudiantes desearían tenerlo. Por eso, todos nos negábamos a creer que era un suicidio, y yo en especial. Aquel día fue oscuro, lleno de dolor y tristeza. Nada volvió a ser igual a partir de ese momento y yo solo podía pensar en una sola cosa: «Si Danica está detrás de todo esto, lo más seguro es que aquella corazonada del principio esté convirtiéndose en una realidad: Su espíritu maligno ha regresado de la muerte para atormentar mi existencia».	and dark truth. No matter how much you wish they were alive, you have to realize that they are not. The group was incomplete, an aunt lost her nephew, whom she loved and cared for as her own son after he was orphaned; Colleen lost her cousin, who was almost like a brother to her; the school lost one of its students, who may not have had the best grades, but if there was one thing that set Matt apart from the rest of the students, it was his charisma and joy, his desire to make people laugh. He had such a cheerful mood that many students wished they could have it. That's why we all refused to believe it was a suicide, especially me. That day was dark, full of pain and sadness. Nothing has been the same since then, and I could only think of one thing: «If Danica is behind all this, then that gut feeling I had at the beginning is turning into a reality: Her evil spirit has returned from the dead to torment my existence».
---	--

CAPÍTULO 8

LUTO

Había pasado una semana desde la desaparición física de Matthew, y había llegado el momento de dar paso a sus exequias. Nos encontrábamos, en una de las parroquias del lugar, varios familiares de Matt, Colleen, la señora Deborah, Thomas, Kaori, mis padres, Alissa y yo. También se encontraban algunos vecinos de Matthew y algunos profesores, pero casi ningún compañero de clase. Habían acontecido tantas cosas en esa semana que pasó. ¿Recuerdan que Thomas dijo que iba a acompañar a sus padres a la iglesia? Pues, para sorpresa de todos, ese mismo día se convirtió al cristianismo, como si le hubiesen lavado el cerebro, a pesar de que no nos había comentado mucho respecto a eso. Colleen se había vuelto fría, apagada, triste, no le estaba prestando atención a las

CHAPTER 8

MOURNING

It had been a week since Matthew's physical disappearance, and the time had come to hold his funeral rites. We were gathered at one of the local churches, several of Matt's relatives, including Colleen, Mrs. Deborah, Thomas, Kaori, my parents, Alissa, and myself. There were also some of Matthew's neighbors and a few teachers, but hardly any classmates.

So many things had happened during that passing week. Do you remember when Thomas said he would accompany his parents to the church? Well, to everyone's surprise, on that very day he converted to Christianity, as if he had been brainwashed, despite not having told us much about it. Colleen had become cold, distant, sad—she wasn't paying attention to her school assignments, which was understandable. And I had started feeling

asignaciones escolares, lo cual era algo entendible. Y yo había empezado a sentir los efectos del síndrome de la abstinencia, luego de que me propuse dejar esa maldita droga de una vez por todas. Pensar en que el fantasma de Danica me acechaba iba a acabar con la poca salud mental que me quedaba, así que volví, en vano, a tratar de convencerme de que eran esos ansiolíticos clandestinos y alucinógenos los causales de todas mis pesadillas y que, posiblemente, también condujo a Matt al suicidio. Había sido la semana más difícil de mi vida. Por si no fuera suficiente condena cargar con el luto por el deceso de uno de mis mejores amigos y el recuerdo de mi exnovia, el maldito síndrome de la abstinencia me afectaba mucho más rápido de lo normal, me causaba demasiada ansiedad el hecho de estar dejando de consumir aquella sustancia cuya imagen me había sido vendida como «tranquilizante». El ataúd estaba abierto; mucha gente pasó a despedirse de Matthew, yo también	the effects of withdrawal syndrome after deciding to quit that damn drug once and for all. Thinking that Danica's ghost was haunting me was about to destroy what little mental health I had left, so I vainly tried to convince myself that those illegal anxiolytics and hallucinogens were the cause of all my nightmares and that they possibly led Matt to suicide. It had been the hardest week of my life. As if carrying the grief of losing one of my best friends and the memory of my ex-girlfriend wasn't enough, the damn withdrawal syndrome was affecting me much faster than normal, causing me intense anxiety over quitting that substance whose image had been sold to me as a «tranquilizer». The coffin was open; many people came to say their farewell to Matthew, and I did too. Afterward, we went to where Colleen and Mrs. Deborah were to offer our condolences. The mass began. It wasn't the first time I stepped into a church; I had done so on previous occasions due to funerals, but I never thought that the
--	---

lo hice. Luego de eso, fuimos a donde estaban Colleen y la señora Deborah para darles nuestras condolencias. La misa empezó. No era la primera vez que pisaba una parroquia; ya lo había hecho en ocasiones anteriores también a causa de un funeral, pero jamás pensé que las exequias de uno de mis mejores amigos sería lo que me haría volver a una iglesia. El día se tornaba gris. A pesar de que mis amigos y yo nos encontrábamos todos juntos, nos sentíamos solos e incompletos. El hueco que Matthew dejó con su partida era imposible de llenar. Lo más doloroso de todo era saber que a partir de ese día, la escuela no iba a ser la misma. El ambiente iba a ser triste, lúgubre, en los recreos se iba a notar gran incertidumbre, al igual que en el salón de clases; a la escuela le iba a hacer mucha falta el carisma, buen humor, locuras que fielmente caracterizaban a nuestro querido Matthew. Si alguno de nosotros se encontraba triste o deprimido, Matthew	funeral of one of my best friends would be what brought me back to a church. The day was turning gray. Despite my friends and I being all together, we felt lonely and incomplete. The void that Matthew's departure left was impossible to fill. The most painful thing of all was knowing that from that day on, school would not be the same. The atmosphere would be sad, gloomy; during recess, a great uncertainty would be noticeable, as well as in the classroom. The school was going to greatly miss the charisma, good humor, and craziness that faithfully characterized our dear Matthew. If any of us was feeling sad or depressed, Matthew would do whatever it took to make that person smile again; if he let someone down, he wouldn't rest until he mended his mistake; if someone was tired, desperate, or in need of good help, Matthew was always willing to advise and assist that person... although many times his advice wasn't the best in the world or was a crazy
--	---

hacía lo que fuese para que esa persona sonriese de nuevo; si le fallaba a alguien, él no descansaba hasta remendar su error; si alguien se sentía cansado, desesperado o con necesidad de una buena ayuda, Matthew siempre estaba dispuesto a aconsejar a esa persona y ayudarla... aunque muchas veces su consejo no era el mejor del mundo o era una tontería, siempre se veía en él una fiel intención de ayudar a esa persona. Matthew dejó un gran vacío en nosotros, uno que fue, es y será imposible de llenar. Su carisma, su forma de ser, su capacidad para mantenerse optimista, aunque el mundo a su alrededor estuviese cayéndose a pedazos, su humilde disposición para querer ayudar a los demás en sus formas algo ortodoxas, entre muchas otras cosas más, eran lo que hacía que él fuese una persona única e irremplazable. El verdadero destello de esperanza y alegría entre todos nosotros, y ya no está. Quería creer que su partida me hacía sentir pésimo por ese hueco que	thing, he always showed a real intention to help that person. Matthew left a great void in us, one that was, is, and will be impossible to fill. His charisma, his way of being, his ability to stay optimistic even when the world around him was falling apart, his humble willingness to help others in his somewhat unorthodox ways, among many other qualities, made him a unique and irreplaceable person. He was the true spark of hope and joy among all of us, and now he is gone. I wanted to believe that his departure made me feel terrible because of the hole it left, and not because I was still genuinely depressed about Danica.
---	---

dejaba, y no por la culpa de que en verdad seguía deprimido por Danica. Nos encontrábamos ya todos en el camposanto dando nuestra última despedida a nuestro fiel compañero, amigo y hermano; la sensación siniestra que se desprendía de los rostros cada uno de nosotros era más fuerte y evidente de lo que se podía esperar en un funeral. Ya casi al final, Kaori tuvo que irse algo precipitada por un compromiso familiar impostergable; no obstante, Thomas y yo nos quedamos un momento con Colleen, para ayudarla en ese momento tan sombrío y compartir el dolor y la pena los tres juntos, como amigos. Estábamos junto a nuestra amiga, abrazándola; Thomas, a su derecha y yo a su izquierda, entre perdidos sollozos que se desvanecían en un cielo que daba impresiones de que quería unírse nos en nuestros inconsolables llantos. Tratamos de transmitirle sensaciones de fuerza emocional y apoyo; aunque, a pesar de todo, de nosotros tres, Thomas era el que	We were all already at the cemetery, giving our final farewell to our loyal companion, friend, and brother; the sinister feeling emanating from each of our faces was stronger and more evident than one might expect at a funeral. Near the end, Kaori had to leave somewhat hurriedly due to an unavoidable family commitment; nonetheless, Thomas and I stayed a moment with Colleen, to help her in that very somber moment and share the pain and sorrow together, as friends. We were beside our friend, embracing her; Thomas to her right and I to her left, amid lost sobs that faded into a sky that seemed to want to join us in our inconsolable crying. We tried to convey feelings of emotional strength and support; although, despite everything, among the three of us, Thomas was the one who emanated at least a vain and micrometric hint of calm .
---	---

emanaba al menos una vana y micrométrica pizca de tranquilidad. —Siento que es una pesadilla, chicos — expresó Colleen, con dificultad—. ¿Cuándo se supone que uno debe asimilar estas cosas? —No te fuerces —replicó Thomas—. En definitiva, debes estar más afectada que nosotros, date el tiempo que necesites. —Deja de decir esas cosas, Thomas — protestó Colleen—. Si bien, Matt y yo éramos familia, ya les dije que él también era su amigo. Tienen derecho a sentirse mal. —Independientemente de eso, sabes que... igual estaremos disponibles para... ayudarte —añadí, con un tono de voz muy seco. Dejando decaer su mirada hacia el suelo, Colleen guardó un profundo silencio por varios segundos, aferrándose más a nuestros brazos, señal de que estaba dejando al desnudo su verdadera faceta y sentimientos reales. Una muchacha que, a pesar de haber adoptado un	—I feel like this is a nightmare, guys— Colleen said with difficulty—. When are we supposed to process these things? —Don't force yourself—Thomas said—. Ultimately, you must be more affected than us; take the time you need. —Stop saying those things, Thomas— Colleen protested—. Even though Matt and I were family, I already told you he was also your friend. You have the right to feel upset. —Regardless of that, you know that... we'll still be available to... help you— I added, with a very curt tone. Lowering her gaze to the ground, Colleen remained silent for several seconds, clinging more to our arms, a sign that she was revealing her true facet and genuine feelings. A girl who, despite having adopted a cold behavior, realized that crying and letting ourselves out didn't corrupt our personality but made us human.
---	---

comportamiento frío, se daba cuenta de que llorar y desahogarnos no corrompía nuestra personalidad, sino que nos hacía humanos. Mientras nos postrábamos en pie, los tres juntos, nuestros rostros nos indicaban las ganas inconmensurables de intentar decir palabras de ánimo para cada uno, sin embargo, el silencio insípido se hizo más fuerte, acallando nuestra voz y manteniéndonos juntos en ese abrazo. Pasado unos dos minutos, la gente poco a poco se fue retirando. La señora Deborah también le hizo señas a Colleen de que era hora de irse. —Bueno, supongo que ya me voy — comentó ella, un poco más relajada. —Hasta luego, Colleen —dijimos Thomas y yo, al unísono. Colleen se acercó a nosotros y nos dio un fuerte abrazo antes de retirarse. —Gracias... por todo —decía ella, mirando a la nada—. No sé qué sería de mí sin ustedes.	As we stood together, our faces showed the immeasurable desire to try to say words of encouragement to each other; however, the bland silence grew stronger, silencing our voices and keeping us united in that embrace. After about two minutes, people gradually started to leave. Mrs. Deborah also signaled to Colleen that it was time to go. —Well, I guess I'm leaving now—she said, a little more relaxed. —See you later, Colleen—Thomas and I said in unison. Colleen approached us and gave us a strong hug before leaving. —Thank you... for everything—she said, looking into nowhere—. I don't know what I would do without you. Those words broke my heart, and I'm sure they did the same to Thomas. After a short while, Colleen left, but Thomas stayed with me for a little while.
--	--

Aquellas palabras me encogieron el corazón, y estoy seguro de que a Thomas también. Pasado un corto lapso, Colleen se retiró; pero Thomas se quedó un rato junto a mí. —Aún no puedo asimilar que él ya no está entre nosotros — expresé, cabizbajo, en un intento de volver a sacar algo de conversación, pasando las yemas de mis dedos índice y pulgar por mis ojos, tratando de secar las pocas lágrimas que se habían exteriorizado. —Yo tampoco, Aiden —respondió Thomas, colocando la palma de su mano derecha sobre mi hombro izquierdo—. Y pensar que hace una semana o poco más, estaba sentado junto a nosotros, contando chistes malísimos y... —Thomas —lo interrumpí en seco—. ¿Puedo preguntarte algo? —Pues, claro. —¿Tú realmente crees que Matt se suicidó? —pregunté, levantando mi cabeza para mirarlo al costado.	—I still can't accept that he's no longer with us — I said, looking down, in an attempt to spark some conversation again, passing the tips of my index finger and thumb over my eyes, trying to dry the few tears that had escaped. —Me neither, Aiden, —Thomas answered, placing the palm of his right hand on my left shoulder—. And to think that just a week or a little more ago, he was sitting next to us, telling awful jokes and... —Thomas, —I cut him off sharply— Can I ask you something? —Of course. —Do you really believe that Matt committed suicide? —I asked, lifting my head to look at him from the side. Thomas frowned and moved his hand away from me. It seemed my question caused him quite a bit of uncertainty. —What's that question about, Aiden?
--	---

Thomas frunció el ceño y alejó su mano de mí. Parecía que mi pregunta le ocasionó bastante incertidumbre. —¿A qué viene esa pregunta, Aiden? —Solo quiero saber si tú crees que la muerte de Matt se debió a un suicidio — repliqué, tratando de mostrar algo de calma—, y no que realmente ocurrió algo más... tétrico. Sé que mi pregunta era demasiado extraña, pero en aquel momento había vuelto a recordar todo lo que sucedió aquella fatídica noche, Matt estaba sufriendo, estaba ahí conmigo. Seguir pensando en eso me ofuscaba demasiado. —Aiden, ¿qué clase de pregunta es esa? No es para nada prudente pensar ese tipo de cosas, por respeto a Colleen y a su familia, menos mal que ya se fueron. ¿Acaso hay algo que sepas que alguno de nosotros no? Aquella pregunta de Thomas me hizo detenerme en seco, helando mi mirada y tratando de rebuscar las respuestas	—I just want to know if you believe that Matt's death was due to suicide, —I said, trying to show some calm—, and not that something more... sinister actually happened. I know my question was very strange, but at that moment I had just remembered everything that happened that fateful night. Matt was suffering, he was there with me. Thinking about it kept clouding my judgment. —Aiden, what kind of question is that? It's not at all wise to think about such things, out of respect for Colleen and her family. Luckily, they've already left. Do you know something that any of us doesn't? Thomas's question made me stop in my tracks, freezing my gaze and trying to find the right answers to this uncomfortable situation I had created myself. —No, it's not that... what happens is that I...
---	---

adecuadas a esta incómoda situación que yo mismo había creado.

—No, no es eso... lo que pasa es que yo...

—Aiden, tranquilo, ¿sí? —interrumpió Thomas, volviendo a postrar ambas manos sobre mis hombros—. Comprendo que es difícil; para todos lo es. Matt era el más jocosos y payaso de nosotros. Y quizá en realidad estaba sufriendo por dentro, y no nos dimos cuenta nunca. Sé cómo te sientes, me afectaba igual el pensar que habíamos fallado como amigos. Solo toma tu tiempo de luto, es lo que todos debemos hacer hasta que podamos convivir con esta tragedia.

—Sí, tienes razón —expresé, distanciándome unos centímetros de él, con las manos en los bolsillos. Acto seguido, se presentó un silencio algo incómodo entre nosotros, de aproximadamente diez segundos, que fue roto por una pregunta que emergió del rincón más rebuscado de mi cabeza.

—Aiden, calm down, okay? —Thomas interrupted, placing both hands again on my shoulders—. I understand it's difficult; it's hard for all of us. Matt was the funniest and most clownish of us. Maybe he was suffering inside, and we never realized. I know how you feel, it affected me just as much to think we failed as friends. Just take your time to grieve; that's what we all need to do until we can live with this tragedy.

—Yes, you're right, —I said, stepping back a few centimeters from him, with my hands in my pockets.

Then, a somewhat uncomfortable silence fell between us, lasting about ten seconds, which was broken by a question that emerged from the most obscure corner of my mind.

—Hey, Thomas, I wanted to tell you something, regarding the fact that you're now Christian.

—Oye, Thomas, te quería comentar algo, respecto a eso de que ahora eres cristiano. Thomas elevó su mirada y esbozó una muy leve sonrisa. —Sí, Aiden, así es. —No has hablado mucho sobre eso. —Pues sí, como aconteció todo esto, pues, no lo sé, no quería sonar algo impertinente y quería esperar para comentarte bien. —Bueno, cuéntame. ¿Cómo fue que te lavaron el cerebro? Thomas movió discretamente su cabeza, de lado a lado, haciendo un gesto de desaprobación, mas sin borrar aquella sonrisa de su rostro. —Digamos que todo comenzó cuando mis padres me habían pedido que los acompañara al culto que la iglesia iba a tener, aquel del cual les comenté. No te voy a mentir, me mostraba bastante escéptico ante eso, y se los hacía saber cada vez que podía, obvio que, de una manera algo indirecta, ya sea con mirada	Thomas looked up and offered a very slight smile. —Yes, Aiden, that's right. —You haven't talked much about that. —Well, with everything that happened, I don't know... I didn't want to sound intrusive, and I wanted to wait to tell you properly. —Well, tell me. How did they brainwash you? Thomas subtly shook his head side to side, making a disapproving gesture, yet without letting that smile fade from his face. —Let's just say it all started when my parents asked me to go with them to the church service, the one I told them about. I won't lie to you, I was quite skeptical about it, and I made that clear every chance I got, of course, in a somewhat indirect way, either with looks of disapproval and dissatisfaction or with comments that
--	--

de disgusto e inconformidad o algún comentario que demostrase cómo me sentía en aquel momento; sin embargo, quería mantener la promesa que había hecho. El semblante de Thomas empezó a ocultar un poco la aflicción del luto a medida que hablaba, cual si recordar y hablar de eso fuese como una especie de terapia para su alma. —Durante todo el camino hacia la iglesia me la pasé evidenciando que no quería ir —proseguía hablando Thomas—. Y cuando llegamos me mantuve igual, con mi actitud ingrata, hasta que llegó el momento del servicio; todo pasaba normal. Se estaban estudiando los versículos del diecisiete al veintisiete del capítulo once de San Juan. Y, analizando a profundidad cada uno, llegamos al versículo veinticinco en el que Jesús dice: <i>«Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá»</i>. Mientras el pastor explicaba, sentí como Dios empezó a hablarle a mi consciencia,	showed how I felt at the moment; however, I wanted to keep the promise I had made. Thomas's expression began to hide some of his grief as he spoke, as if remembering and talking about it was some kind of therapy for his soul. —Throughout all the way to the church, I kept showing that I didn't want to go — Thomas continued—. And when we arrived, I remained the same, with my ungrateful attitude, until the service began; everything went normally. They were studying the verses from seventeen to twenty-seven of chapter eleven of Saint John. And, analyzing each one in depth, we arrived at verse twenty-five, where Jesus says: <i>«I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he may die, he shall live»</i>. While the pastor explained, I felt as if God started speaking to my conscience deep down, something made me feel that this verse was meant for me. That day, I was able to recognize that I was a sinner, a perverse young man,
---	---

en el fondo, algo me hacía sentir que ese versículo era para mí. Ese día pude reconocer que yo era un pecador, un joven perverso, de pensamientos malos y que mi alma estaba siendo guiada por el mal camino. En definitiva, era Dios hablándome. Thomas hizo una pequeña pausa para suspirar hondo, mientras que yo solo observaba y escuchaba atento a cada palabra que salía de su boca, asombrado al ver cómo ahora se veía tan diferente, tanto su semblante, como su misma forma de ser. —No obstante, el pastor mencionó que Dios nos ama — continuó— y que aborrece el pecado, mas no al pecador, y estará dispuesto siempre a perdonarnos y aceptarnos en su seno amoroso. Reflexioné sobre muchas cosas y, entre sollozos, dejé al descubierto la desnudez de mi alma. Me sentía tan mal conmigo mismo, que no quería seguir aquella vida pecaminosa que tenía. Lo mejor fue que al final, el pastor hizo una oración por	with bad thoughts, and that my soul was being led down the wrong path. Ultimately, it was God speaking to me. Thomas paused briefly to take a deep breath, while I just watched and listened intently to every word he said, amazed to see how he looked so different now—both his face and his very way of being. —Nevertheless, the pastor mentioned that God loves us —he continued— and that He hates sin, but not the sinner, and that He is always willing to forgive us and accept us into His loving embrace. I reflected on many things, and amidst sobs, I revealed the nakedness of my soul. I felt so bad about myself that I didn't want to continue living that sinful life I had. The best part was that, in the end, the pastor prayed for those of us who hadn't yet converted to Christianity, or for those who had but had strayed from God's path; he prayed for all of us and said that if anyone hadn't received Christ as their Lord and Savior, they should raise their hand so he
---	---

aquellos que no nos habíamos convertido al cristianismo, o aquellos que sí lo habían hecho, pero se habían apartado del camino de Dios; oró por todos nosotros y dijo que, si alguien no había recibido a Cristo como su único Señor y Salvador, que alzara su mano para orar también por él. Y yo, aún con lágrimas en mis ojos, alcé la mano. Al finalizar la oración me sentía totalmente cambiado, como si fuese una persona nueva. Ya no vivía yo, mas Cristo vivía ahora en mí. —Vaya, qué emotivo, Thomas —dije en un tono algo sarcástico, cruzando un brazo sobre el otro. —Aiden, ¿por qué no haces lo mismo? —preguntó Thomas, animado—. Créeme que vale la pena, Dios es el único que nos puede salvar a todos y nos puede dar la paz, es la ayuda a la cual Colleen podría recurrir para hallar el consuelo divino, yo podría ayudarte. —No lo sé, Thomas, yo sigo sin estar seguro de la existencia o no de ese Dios.	could pray for them too. And I, with tears in my eyes, raised my hand. After the prayer, I felt completely changed, as if I were a new person. I no longer lived; Christ now lived in me. —Wow, that's so moving, Thomas —I said, somewhat sarcastically, crossing one arm over the other. —Aiden, why don't you do the same? — Thomas asked, encouraged—. Believe me, it's worth it. God is the only one who can save us all and give us peace, it's the help that Colleen could turn to to find divine comfort. I could help you. —I don't know, Thomas, I'm still not sure about the existence or not of this God. —Aiden, please. Really, it's the best decision you can make. I say this for your good, brother. I don't want you to go through tribulation someday and not have that help that comes from Him.
---	---

—Aiden, por favor. De verdad, es la mejor decisión que puedes tomar. Lo digo por tu bien, hermano, no quiero que un día pases por tribulación y no tengas esa ayuda que viene de Él. —Los tengo a ustedes, Thomas. —Sí, pero no es lo mismo. Un día puede que alguno de nosotros ya no esté, tal como pasó con Matt, pero Dios siempre estará ahí para ti. Nosotros podemos fallarte, pero Dios nunca te fallará. —Tal vez algún día. En estos momentos no creo que sea lo mejor, y no estoy aún muy convencido. La mirada de Thomas se notaba algo caída. Claramente, no era la respuesta que él hubiese esperado. —Respetaré tu decisión, Aiden. De igual forma, si un día te sientes listo, avísame, mi papá podría hasta instruirte mejor, ya que él, además de ser un abogado devoto, es también teólogo. —Lo tomaré en cuenta, Thomas. Pasados unos minutos conversando, Thomas se retiró y yo igual caminé hasta	—I have you guys, Thomas. —Yes, but it's not the same. One day, some of us might no longer be here—just like Matt— but God will always be there for you. We can fail you, but God will never fail you. —Maybe someday. Right now, I don't think it's the best, and I'm not fully convinced yet. Thomas's gaze looked somewhat downcast. Clearly, it was not the answer he had expected. —I will respect your decision, Aiden. Anyway, if one day you feel ready, let me know. My dad could even instruct you better, as he is not only a devoted lawyer but also a theologian. —I'll keep that in mind, Thomas.
---	--

el carro de mis padres, que ya habían llegado por mí. La verdad, le había dicho eso a Thomas porque era mi amigo y no quería hacerlo sentir mal, pero en el fondo no tenía la más mínima intención de hacerle caso. No quería saber nada de Dios, no quería tocar una biblia, ni que me hablaran de Él, no quería nada. Pero no se lo iba a decir. —Vamos, si supuestamente ese Dios existe, ¿por qué no protegió a Matthew? —murmuraba entre dientes, mientras caminaba a un paso acelerado—. Si es cierto que es un Dios bondadoso, ¿por qué permite que haya tanta pobreza en el mundo entero? ¿Por qué hay tanta maldad, delincuencia? Si Él es un Dios de paz, ¿por qué el mundo entero está en guerra? Si existe, entonces ese Dios no es bondadoso y si... Justo antes de terminar mi monólogo, me vi interrumpido por un tropiezo en mi propio caminar, cayendo al suelo. El golpe de la caída no fue nada doloroso y	After a few minutes of talking, Thomas left, and I also walked over to my parents' car, who had already arrived to pick me up. Honestly, I told Thomas that because he was my friend and I didn't want to make him feel bad, but deep down, I had no intention of paying attention to him. I didn't want to know anything about God, didn't want to touch a Bible, nor have anyone talk to me about Him. I wanted nothing. But I wasn't going to say that. —Come on, if that God supposedly exists, why didn't He protect Matthew? —I murmured between my teeth, walking at a brisk pace—. If it's true that He is a kind God, why does He allow so much poverty in the entire world? Why is there so much evil, crime? If He is a God of peace, why is the whole world at war? If He exists, then that God isn't kind, and if... Just before finishing my monologue, I was interrupted by a stumble in my own steps,
--	---

angustiante en comparación a lo que mis globos oculares vieron en el momento en que se elevaron al frente, percatándose de que otra amapola negra yacía justo a centímetros de mi rostro. Y todo empeoró cuando, de repente, un murmullo como de mujercilla se empezó a escuchar, tarareando una canción de cuna muy perturbadora; aquel cántico se iba haciendo cada vez más notorio, mas su verdadero horror se plasmó en el momento en el que se detuvo y mis ojos tiesos hacia el frente observaron unos pies manchados de suciedad justo detrás de la flor ante mí. Alcé mi rostro contra mi voluntad, aterrado al pensar en miles de ideas sobre quién podría ser esa fémina —ideas que colisionaron en una única certeza—; Danica apareció de nuevo, se agachó con sutileza y recogió la amapola negra, sosteniéndola en sus manos, mientras que sus ojos muertos filosos se clavaban en mi mirada, haciendo hielo en mis nervios craneales.	falling to the ground. The fall's impact wasn't painful or distressing compared to what my eyeballs saw at that moment when they lifted ahead, realizing that another black poppy lay just centimeters from my face. And it got even worse when suddenly, a whisper like that of a little woman started to be heard, humming a very disturbing lullaby; that chant grew increasingly more noticeable, but its true horror was realized the moment it stopped, and my stiff eyes ahead saw some dirt-stained feet right behind the flower in front of me. I lifted my face involuntarily, terrified at the thought of thousands of ideas about who that woman could be — ideas colliding into a single certainty —; Danica appeared again, crouched gently, and picked up the black poppy, holding it in her hands, while her dead, sharp eyes drilled into mine, freezing my nervous system.
---	--

«No, no es posible, ha pasado ya una semana desde el día que ingerí una de esas pastillas alucinógenas y aún sigo viendo al espectro de Danica», pensaba. Definitivamente ya no se trataba de la droga. Escuchar su voz maligna haciendo eco una y otra vez en mí, perturbando y acechando todos los rincones de mi existencia, y lo más desesperante de todo era que no sabía cómo ni a quién pedirle ayuda. Intenté racionalizar la situación más de lo normal, y eso solo terminó por perturbarme aún más. Danica dirigió su estupefacto rostro a tan solo escasos centímetros de mí, mientras que el mundo a sus espaldas parecía consumirse en una especie de agujero negro. Quería gritar, pero mis cuerdas vocales estaban tapadas del horror y, por más que intentaba huir, mis extremidades no respondían, mientras que veía cómo aquella muchacha abría en grande su boca, con pestilente aliento, repitió su típica y angustiante frase.	«No, this can't be, it's already been a week since I took one of those hallucinogenic pills, and I still see Danica's ghost», I thought. It was definitely no longer about the drug. Hearing her wicked voice echo repeatedly inside me, disturbing and stalking every corner of my existence, and the most desperate part was that I didn't know how or to whom I should ask for help. I tried to rationalize the situation more than usual, and that only ended up disturbing me even more. Danica turned her astonished face only a few centimeters from mine, while the world behind her seemed to be consumed by some kind of black hole. I wanted to scream, but my vocal cords were blocked with horror, and no matter how much I tried to run away, my limbs wouldn't respond, while I watched that girl open her mouth wide,
---	---

No soportaba más esa situación, y en un esfuerzo sobrehumano, hice que mis piernas respondieran a la fuerza. Salí corriendo despavorido, huyendo de aquella fémina detrás de mí, que solo parecía buscar mi perturbación psicológica. Para mi desgracia, mientras escapaba a trotes, aquella voz malévola viajaba de un lado a otro en mi cabeza, haciendo que mis pasos disminuyeran considerablemente. Cerré mis ojos con fuerza para tratar de hacerme el ciego ante aquella espeluznante visión. Intenté correr así, hasta que, por la invisibilidad del camino, tropecé con algo enfrente de mí. Caí de golpe al suelo, aterrado, y sentía que la muchacha a la que en vida quise tanto, finalmente iba a cumplir su cometido como muerta viviente, arrastrándome contra mi voluntad hacia mi hora cero.	with foul breath, repeating her usual and anguishing phrase. I couldn't stand that situation anymore, and with superhuman effort, I forced my legs to respond. I ran away in a panic, fleeing from that woman behind me, who only seemed to seek my psychological torment. To my misfortune, while I was running, that wicked voice traveled back and forth in my head, causing my steps to slow significantly. I closed my eyes tightly to try to blind myself to that chilling vision. I tried to run like that until, due to the invisibility of the path, I tripped over something in front of me. I fell hard to the ground, terrified, feeling that the girl I loved so much in life was finally going to fulfill her purpose as a living dead, dragging me against my will toward my zero hour.
--	--

CAPÍTULO 9 RECAÍDA	CHAPTER 9 RELAPSE
—<i>¡Oye! ¡Fíjate por dónde vas!</i> —decía una voz femenina, algo familiar. Aquella interrupción me sacó de mi tétrica burbuja mental y me hizo sentar pie en la vida real. Abrí mis ojos para contemplar que las voces en mi cabeza habían cesado, y junto con ellas, Danica también desapareció. Sumido en una confusión inconmensurable, había vuelto a la realidad, o eso parecía. La persona que se encontraba al frente mío era nada más y nada menos que la profesora Amanda Hamilton, quien también había asistido al funeral de Matt. A pesar de que, posiblemente, era la última persona a la cual querría encontrarme, su presencia me cayó como anillo al dedo para salir de la visión tétrica que me aquejaba. —¿Aiden Youngblood? ¿Por qué vas con tanta prisa? —Lo, lo siento, profesora —respondí, cancanando, mientras volvía a ponerme	—<i>Hey! Watch where you're going!</i> —said a female voice, somewhat familiar. That interruption pulled me out of my gloomy mental bubble and made me set foot back in real life. I opened my eyes to see that the voices in my head had ceased, and along with them, Danica also disappeared. Lost in an immeasurable confusion, I had returned to reality, or so it seemed. The person in front of me was none other than teacher Amanda Hamilton, who had also attended Matt's funeral. Although she was probably the last person I wanted to see, her presence was like a gift to help me escape the bleak vision that haunted me. —Aiden Youngblood? Why are you in such a hurry? —I-I'm sorry, teacher —I answered, wobbling as I got back to my feet—. I

en pie—. No... no sabía que estaba aquí, y yo... —Tranquilo, Youngblood —intervino la profesora—. Oye, por cierto, quiero darte mis condolencias por el fallecimiento de Matthew. Sé que quizá en clase no nos llevamos tan bien, pero, este es un momento para ser más humanos y demostrar el amor al prójimo. —Gracias, profesora —respondí, de manera cortante. —Sé que, además, el joven Jones era un amigo cercano tuyo, ¿No es así? —Sí, lo era, y también era un gran admirador suyo. La profesora emitió una risa discreta ante mi comentario. —Ya lo sabía, Youngblood. Aquella respuesta me dejó más confundido que otra cosa. —¿A qué se refiere, profesora? —El joven Jones era muy evidente en su forma de actuar, era obvio que sentía algo de gusto hacia mí. Pero vamos, soy una	didn't... I didn't know you were here, and I... —Relax, Youngblood —the teacher intervened—. Hey, by the way, I want to offer you my condolences for Matthew's passing. I know we might not get along so well in class, but this is a moment to be more human and show love for our neighbor. —Thank you, teacher —I said, curtly. —I also know that young Jones was a close friend of yours, wasn't he? —Yes, he was, and I was also a big admirer of his. The teacher let out a discreet laugh at my comment. —I already knew that, Youngblood. That response left me more confused than anything else. —What do you mean, teacher?
---	--

señora casada de cuarenta y un años. Aunque, la verdad, me ocasionaba mucha ternura. No pude evitar sentir algo de vergüenza al escuchar la verdad de las palabras de la profesora. —Bueno, Youngblood. Debo irme, te veo mañana en la escuela, cuídate. —Profesora, un momento —dije, tomándola del brazo izquierdo para evitar que se fuera. —¿Qué pasa, Youngblood? —Mire, sé que usted y yo chocamos mucho en cuanto a nuestros puntos de vista sobre la fe en Dios y eso, pero quería preguntarle algo. —¿Sí, dime? —Profesora... ¿Usted cree en... los espíritus? A la profesora le extrañó que le hiciera ese tipo de pregunta. Sinceramente, yo tampoco sé por qué la hice. Pero, a decir verdad, todo lo que estaba aconteciendo en mi vida, a pesar de tener motivos, carecía de sentido alguno para mí, por lo	—Jones was very obvious in his way of acting, it was obvious he had some affection for me. But come on, I'm a forty-one-year-old married woman. Although, honestly, I found it really endearing. I couldn't help but feel a bit of shame upon hearing the truth in her words. —Well, Youngblood. I have to go. I'll see you tomorrow at school, take care. —Teacher, just a moment —I said, taking her left arm to prevent her from leaving. —What's wrong, Youngblood? —Look, I know you and I often clash over our views on faith in God and that, but I wanted to ask you something. —Yes, tell me? —Teacher... do you believe in... spirits? The teacher was surprised that I asked her that kind of question. Honestly, I don't know why I asked it either. But, to tell the truth, everything that was happening in my
---	---

que precisaba descartar ciertas opciones por más locas que fuesen.

—Bueno, no tanto así. Mira, así como creo que existe Dios y las fuerzas del bien, también deben existir las fuerzas del mal. No quiero que pienses que estoy tratando de lavarte la mente o llenándote de miedo para hacerte creer a la fuerza, pero he investigado y leído mucho sobre esas cosas, y me ha llamado la atención que en todo el mundo se han registrado casos de posesiones demoníacas y espíritus malignos. Hay una historia en especial que captó mucho mi atención —la profesora se acomodó sus gafas—. En el año 1870 existió una joven cuyo nombre era Agatha Schäfer, que vivía en Alemania. Esta joven tenía un demonio que la atormentaba. No había un registro fijo de acuerdo con qué o de quién se trataba, pero la descripción de dicha entidad era: «Su tarea es capturar almas, aparte, simboliza el proceso de la pérdida de fe. Él ha logrado que las

life, despite having reasons, made no sense to me anymore, so I needed to rule out some options no matter how crazy they seemed.

—Well, not exactly. Look, just as I believe that God and the forces of good exist, the forces of evil must also exist. I don't want you to think I'm trying to brainwash you or fill you with fear to make you believe by force, but I've researched and read a lot about these things, and it caught my attention that throughout the world, there have been cases of demonic possessions and evil spirits. There's one story in particular that caught my attention —the teacher adjusted her glasses—. In 1870, there was a young woman named Agatha Schäfer, who lived in Germany. This young woman had a demon tormenting her. There isn't a fixed record of what or who it was, but the description of this entity was: «Its task is to capture souls, and it also symbolizes the process of losing faith. It has succeeded in making large masses stop considering God as the center of

grandes masas dejen de considerar a Dios como el centro de las cosas». En una de las últimas secciones, afirmaba que seduce a la gente, las soborna, las hace ver a Dios como lo más malo de este mundo. Les ofrece las riquezas de este mundo, con la condición de que la persona debe venderle su alma. Ese fue el caso de la pobre Agatha. La profesora se estaba yendo hacia un extremo que claramente no quería escuchar y que lejos de responder mis preguntas y esclarecer mis dudas, solo me dejó más confundido y escéptico, pero a la vez, atemorizado. —Ella era el fruto de un matrimonio católico devoto — proseguía narrando la profesora—. Pero lo irónico es que ella no era una joven con un buen historial. Era perversa, se la pasaba emborrachándose y contaminando su cuerpo con sustancias ilícitas, se metía con varios muchachos del pueblo, era avara, codiciosa, malhablada, pendenciera. En resumen, era todo lo contrario a una joven conforme al corazón	everything». In one of the last sections, it claimed that it seduces people, bribes them, makes them see God as the worst thing in this world. He offers worldly riches, on the condition that the person sells their soul. That was the case of poor Agatha. The teacher was heading into a realm I clearly didn't want to hear about, and which, instead of answering my questions and clarifying my doubts, only left me more confused and skeptical, yet also scared. —She was the product of a devout Catholic marriage —the teacher continued narrating—. But the irony is that she wasn't a girl with a good record. She was perverse, spent her time getting drunk and polluting her body with illicit substances, got involved with several boys from the town, was greedy, covetous, foul-mouthed, confrontational. In short, she was everything contrary to a girl after God's own heart. On the night of June 6, 1875, her parents, consumed by fear and despair, went to the extremes of calling a
--	--

de Dios. La noche de un 6 de junio de 1875, sus padres, consumidos por el miedo y la desesperación, llegaron a los extremos de llamar a un sacerdote para exorcizarla, pues no sabían qué hacer con ella. —¿Y qué pasó? —cuestioné. —Ese es el detalle, no se sabe, Youngblood. Nadie sabe lo que en verdad le pasó a Agatha después del exorcismo. Según lo que vi, la gente que ha leído del caso ha sacado sus teorías, pero no son más que conspiraciones respecto al caso de los Schäfer, porque, hasta el sol de hoy, absolutamente nadie puede afirmar con certeza que fue lo que ocurrió. —Profesora, ¿y cómo, entonces, está segura de que era una especie de espíritu maligno? —Según lo que leí, la única y escasa evidencia fue una carta de quien parecía ser un familiar de aquel sacerdote que exorcizó a Agatha. En aquel relato, parecía contar que algo había maldecido a la familia, y aquella carta era más bien una	priest to exorcise her, because they didn't know what else to do. —And what happened? —I questioned. —That's the detail, no one knows, Youngblood. Nobody really knows what happened to Agatha after the exorcism. From what I've seen, people who have studied the case have their theories, but they are just conspiracy theories about the Schäfer case, because, to this day, no one can say for sure what really happened. —Teacher, then how are you so sure it was some kind of evil spirit? —According to what I read, the only and scarce evidence was a letter from someone who seemed to be a relative of the priest who exorcised Agatha. In that story, it seemed to tell that something had cursed the family, and that letter was more
---	--

especie de testamento para advertirle a su descendencia de la maldición que los acechaba, y que debían protegerse en la fe en Dios. Esa historia me dejó con más dudas que respuestas; no obstante, era casi imposible no relacionar cada suceso con acontecimientos reales. ¿Será que Danica me estaba maldiciendo? Pero, de ser así, ¿acaso venía ella del inframundo? —Ay, disculpa que me haya extendido, Youngblood —añadió la profesora, algo apenada—. Es que fue una larga historia y, a propósito, ¿a qué se debe ese tipo de pregunta? —Emm... no, no, a nada en especial, profesora —contesté tartamudeando y tratando de rebuscar una excusa creíble—. Lo que pasa es mi tía me comentó que, de joven, tenía un amigo que creía que tenía un espíritu maligno que lo atormentaba, pues se sentía abrumado, atormentado y eso. La verdad, no sabía si creerle o no, pero por lo que usted me dijo entonces sí, tal vez ella decía la verdad.	like a kind of will to warn their descendants of the curse that was stalking them, and that they should protect themselves through faith in God. That story left me with more doubts than answers; nevertheless, it was almost impossible not to relate each event to real occurrences. Could Danica be cursing me? But, if that's the case, did she come from the underworld? —Oh, sorry for going on, Youngblood —added the teacher, somewhat embarrassed—. It was a long story, and by the way, what's the reason for that kind of question? —Umm... no, nothing in particular, teacher —I said, stammering and trying to come up with a credible excuse—. The thing is, my aunt told me that when she was young, she had a friend who thought he was being tormented by an evil spirit, he felt overwhelmed and tormented and all that. Honestly, I didn't know whether to believe
---	--

—Sí, tal vez —espetó la profesora, con algo de indiferencia. —Bueno, muchas gracias por la charla, profesora. Hasta luego. —Hasta luego, hijo. Dios te bendiga. Ambos nos despedimos dándonos la mano. —Oye, Aiden, por cierto —dijo la profesora, volteándose hacia mí—, quiero comentarte algo. —¿Sí, dígame? —Se me olvidaba, quería felicitarte por que estés asistiendo a terapia, es una decisión muy valiente y reconocible. Aquellas palabras de la profesora me dejaron muy confundido, no sabía de qué estaba hablando, yo en ningún momento había ido al psicólogo. —¿Por qué lo dice, profesora? —Es que hace unos días, uno de los conserjes de la escuela me dio lo que parecía ser un frasco de ansiolíticos y dijo que lo había encontrado en tu asiento, pero parece que prefirió dármelo a mí para entregártelo, no sé por qué la verdad. Pero	her or not, but based on what you told me then, maybe she was telling the truth. —Maybe —the teacher snapped, with some indifference. —Well, thank you very much for the chat, teacher. See you later. —See you later, son. God bless you. We both said goodbye by shaking hands. —Hey, Aiden, by the way —said the teacher, turning toward me—, I want to tell you something. —Yes, go ahead? —I forgot, I wanted to congratulate you on attending therapy; it's a very brave and commendable decision. Those words from the teacher left me very confused; I didn't know what she was talking about. I had never gone to a psychologist. —Why do you say that, teacher?
--	---

me alegra mucho que estés cuidando de tu salud mental. Cada segundo que pasaba ahí de pie hacía que los niveles de la desesperación dentro de mí aumentaran. Yo no había ido al psiquiatra, y el único «ansiolítico» que tenía era aquel frasco de drogas que Matt me había dado. ¿Acaso se refería a eso? —¿De cuáles ansiolíticos habla? — pregunté, temeroso. —Ya te los doy, aquí lo tengo. La docente introdujo su mano en su bolso y, al sacarla, extrajo de él aquel objeto que no quería volver más en mi vida; el frasco con las pastillas «Delirio». No, no podía estar pasando. Se suponía que debía alejarme de eso y ahora la profesora me tentaba a recaer en ese maldito vicio. Mi mente me enviaba muchas señales de peligro y recuerdos malos; sin embargo, por inercia pura, extendí mi brazo para tomar el frasco, mientras me quedé varios segundos contemplándolo asustado, pues no tenía idea de cómo reaccionar.	—It's that a few days ago, one of the janitors at the school gave me what looked like a bottle of anxiolytics and said he found it on your seat, but he seemed to prefer giving it to me to give to you. I don't know why, honestly. But I'm very glad you're taking care of your mental health. Every second I stood there made my desperation levels increase. I hadn't gone to a psychiatrist, and the only "anxiolytic" I had was that bottle of drugs Matt had given me. Was she referring to that? —What anxiolytics are you talking about? —I asked, afraid. —Here, I'll give them to you. The teacher reached into her bag, and when she pulled her hand out, she took out that object I never wanted to see again in my life; the bottle with the «Delirio» pills. No, this couldn't be happening. I was supposed to stay away from that, and now the teacher was tempting me to relapse into that cursed vice. My mind sent me many signals of danger and bad memories;
---	--

—¿Te encuentras bien, Youngblood? — consultó la profesora, frunciendo el ceño. —Sí... sí, solo que, no sabía que usted las tenía. —No vuelvas a perder eso, que puede ser perjudicial para ti... gracias a Dios lo encontré antes. No respondí nada ante ese comentario; solo me mantuve contemplando aquel maldito frasco y, pasados unos segundos, volví a dirigir mis ojos hacia el automóvil de mis padres a la espera de mí. —Oiga, creo que, ya vinieron por mí — comenté—, así que me iré. —Está bien, Youngblood, hasta mañana. Luego de aquel último e incómodo intercambio de palabras, me apresuré a llegar al carro de mis padres, que estaban esperándome. Lo único que quería era llegar a mi casa y olvidarme de todo lo que estaba sucediendo, al menos por una vez en mi vida. Abrí la puerta de atrás de la derecha y me subí; al lado mío estaba Alissa.	however, out of pure inertia, I extended my arm to take the bottle, while I stood there for several seconds, scared, not knowing how to react. —Are you okay, Youngblood? —the teacher asked, frowning. —Yes... yes, I just didn't know you had those. —Don't lose that again, it could be harmful to you... thank God I found it before. I didn't answer that comment; I just kept staring at that cursed bottle, and after a few seconds, I turned my eyes back toward my parents' car waiting for me. —Hey, I think they've already come for me —I said—, so I'll be going. —Alright, Youngblood, see you tomorrow. After that last uncomfortable exchange of words, I hurried to reach my parents' car, which was waiting for me. All I wanted was to get home and forget everything that was happening, at least for once in my life. I
--	--

—Te estábamos esperando —dijo Alissa—. ¿Qué tanto hablabas con la profesora de religión? —Nada, Alissa —respondí—. No era nada importante. —Si no era importante, ¿por qué te demoraste tanto? Cuando Alissa me hizo esa pregunta, sentí miedo y nerviosismo. No quería contarles a todos de lo que había hablado con la profesora Hamilton, pues pensé que me verían como un loco. Aunque la verdad, creo que debí haberles contado. No sabía qué responderle, me encontraba tan azogado que no podía ni hablar con fluidez. —Alissa, lo que tu hermano y la profesora estuviesen hablando no creo que sea asunto tuyo —intervino mi papá—. Viene del funeral de su amigo, por favor, muestra algo de empatía y no lo abrumes más. —Está bien, papá —respondió Alissa, observando mi rostro con algo de inconformidad—. Lo siento, Aiden.	opened the right back door and got in; beside me was Alissa. —We were waiting for you —said Alissa—. How much did you talk with the religion teacher? —Nothing, Alissa —I said—. It was nothing important. —If it wasn't important, why did you take so long? When Alissa asked me that question, I felt fear and nervousness. I didn't want to tell everyone what I had talked about with teacher Hamilton, because I thought they would see me as a crazy person. Although the truth is, I think I should have told them. I didn't know what to answer, I was so overwhelmed that I couldn't even speak fluently. —Alissa, I don't think it's your business what your brother and the teacher were talking about —intervened my dad—. He's coming back from his friend's funeral,
---	---

Conocía muy bien a Alissa y sabía que me iba a seguir molestando hasta que le dijera qué había hablado con la profesora. Estaba seguro de eso, pues ella puede llegar a ser muy insensible a veces. El camino fue largo hasta la casa, pues iba acompañado de un inmenso tráfico, el ambiente lúgubre de la pérdida de un ser querido y la lluvia que a cántaros comenzaba a hacerse presente, y para colmo, las oscuras sinfonías musicales que empezaron a reproducirse desde mi celular. Era una sensación totalmente fría, apagada, sin ánimos ni luz de esperanza. Luego de un largo recorrido, por fin llegamos. Apenas entré, subí directo a mi habitación y me encerré ahí. Eran las diez y media de la noche, y toda mi familia había conciliado el sueño. Yo solo me encontraba en mi habitación, no había entablado conversación con nadie ni me molesté en formar parte de la cena,	please, show some empathy and don't overwhelm him more. —Alright, Dad —Alissa responded, looking at my face with some disapproval—. Sorry, Aiden. I knew Alissa very well and knew she would keep bothering me until I told her what I had talked about with the teacher. I was sure of that because she can be very insensitive sometimes. The way home was long, filled with heavy traffic, the gloomy atmosphere of losing a loved one, and the rain that was starting to fall in buckets, plus the dark musical symphonies that began to play from my cellphone. It was a completely cold, numb feeling, without energy or hope. After a long trip, we finally arrived. As soon as I entered, I went straight to my room and locked myself in there. It was ten thirty at night, and all my family had fallen asleep. I was just in my room; I hadn't spoken to anyone or bothered to
--	--

solo me encontraba tirado en mi cama, escuchando música para buscar esfuerzos utópicos de poder despejar los pensamientos de mi mente. Todo me abrumaba, la muerte de Matt, la doble carga que representaba en conjunto con el recuerdo y el regreso de Danica, y ahora esos ataques mentales. Se suponía que esa puta droga debía ayudarme a olvidar mis malas emociones, y solo parecía ser una llave que le abrió la puerta a los traumas paranormales. Lo peor de todo, es que ahora me causaba una ansiedad tremenda al verla de vuelta, lo cual es científicamente imposible, pues solo ingerí dos o tres pastillas, ni siquiera un cuarto de la cantidad del envase. Me había propuesto como meta dejar de consumirla, puesto que me estaba afectando demasiado, pero ahora volvía a tenerla en mi poder. De pronto, me levanté de mi cama consumido por un repentino dolor de cabeza enorme, acompañado de sensaciones de escalofríos y temblor en	join the dinner, I was just lying on my bed, listening to music to try and make utopian efforts to clear my mind. Everything overwhelmed me, Matt's death, the double burden it represented along with the memory and return of Danica, and now those mental attacks. That damn drug was supposed to help me forget my bad feelings, but it only seemed to be a key that opened the door to paranormal traumas. The worst part was seeing her again now made me feel incredibly anxious, which is scientifically impossible, since I only took two or three pills, not even a quarter of the bottle. I had set a goal to stop taking it because it was affecting me too much, but now I had it back in my possession. Suddenly, I got up from my bed, struck by a sudden severe headache, accompanied by chills and trembling in various parts of my body. My eyes, out of pure inertia, directed my gaze toward the bottle of Delirio, which was lying on the floor. Then I
---	---

varias partes de mi cuerpo. Mis ojos, por pura inercia, dirigieron mi vista hacia el frasco de Delirio, que estaba tirado en el piso. Entonces volví a tener sensaciones de pánico y estrés, acompañadas de varias gotas de sudor que empezaron a resbalar por mi rostro. Mi cuerpo estaba pidiéndome a gritos volver a ingerir esas malditas píldoras alucinógenas, pues ya no podía soportar más el síndrome de abstinencia tan grave que estaba atosigándome. Caí en mis rodillas al piso y, con mis temblorosas manos, tomé el frasco y lo elevé a la altura de mi rostro y, acto seguido, mi mano izquierda, como mecanismo de autodefensa, agarró con fuerza mi muñeca derecha, como si se tratase de una guerra interna entre lo que mi subconsciente me rogaba y lo que mi resistencia racional me ordenaba. Completamente confundido, lo único que pude hacer fue cerrar mis ojos de manera forzada. Al hacerlo, vinieron a mí todas aquellas memorias malvadas, aquellos	experienced sensations of panic and stress again, accompanied by several drops of sweat starting to run down my face. My body was desperately begging me to take those damn hallucinogenic pills again, because I couldn't bear the severe withdrawal syndrome that was overwhelming me anymore. I fell to my knees on the floor, and with my shaking hands, I took the bottle and raised it to the level of my face, then, my left hand, as a mechanism of self-defense, grasped tightly my right wrist, as if there were an internal war between what my subconscious was begging me and what my rational resistance was ordering me. Completely confused, all I could do was forcefully close my eyes. As I did, all those evil memories, those moments I had so desperately wanted to forget, came flooding into my mind. I was trying to focus my thoughts to respond to my tentative impulses and fight against the weakness of my own flesh, a battle that, despite how
---	---

momentos que tanto había querido olvidar. Estaba tratando de enfocar mis pensamientos para responder a mis impulsos tentativos y luchar contra la debilidad de mi propio pellejo, una batalla que, a pesar de lo difícil que era, estaba determinado a vencerla por mi propio bien. Una determinación que no duró mucho. Así fue, pues un acontecimiento inesperado y aterrador irrumpió en mi mente e hizo que se esfumara cualquier concentración mental. Para ser aún más francos, era esa voz femenina, fría, tétrica y conocida que, al haberla escuchado en algún momento de mi vida me hubiera transmitido tanta alegría, pero ahora solo perturbaba los rincones más ocultos de mi alma y corrompía la poca sanidad mental que me quedaba. —<i>Hazlo</i> —decía aquella voz. Abrí mis ojos de golpe y miré al frente para observar de quién se trataba. Sí, era ella. La figura humana de mi fallecida exnovia, con esa típica amapola negra ahora en su boca, sostenida por sus dientes.	difficult it was, I was determined to win for my own good. A determination that didn't last very long. That's how it was, because an unexpected and terrifying event burst into my mind, making any mental concentration vanish. To be even more honest, it was that female voice, cold, sinister, and familiar that, having heard it at some point in my life, would have conveyed so much joy, but now, it only disturbed the most hidden corners of my soul and corrupted the little mental sanity I had left. —<i>Do it</i> —said that voice. I opened my eyes suddenly and looked straight ahead to see who it was. Yes, it was her. The human figure of my late ex-girlfriend, with that typical black poppy now in her mouth, held by her teeth.
---	--

—No estás aquí —repetía, entre tartamudeos, para autosabotear el terror que me abrumaba—. Eres una alucinación, no eres real, nada es real. A medida que yo iba hablando, Danica empezó a caminar lenta y escalofriantemente hacia mí, como camina un muerto viviente de regreso a su espesa tumba. Al ritmo de su paso, pétalos y un líquido negro empezaron a desprenderse de su áspera piel, manchando todo el suelo de mi gélida habitación. <i>«Ella es un fantasma... y nada más»</i>, volví a pensar para mí mismo, en un intento de subsanar la claridad mental paupérrima que se abastecía en mí. Aquella figura humana con aspecto de mi fallecida novia, en cuestión de segundos, se posicionó sobre mí, sentándose sobre mi entrepierna y, con las uñas de su mano derecha apretando e hiriendo mi cuello, agachó su cabeza mientras balbuceaba en un dialecto que no comprendía; sus secos y desordenados cabellos castaños imposibilitaban ver las facciones de su	—You're not here —she repeated, trembling, to sabotage the terror overwhelming me—. You're a hallucination, you're not real, nothing is real. As I kept talking, Danica began to walk slowly and chillingly toward me, like a zombie returning to its thick grave. With each step, petals and a black liquid started to detach from her rough skin, staining the floor of my cold room. <i>«She is a ghost... and nothing more,»</i> I thought again, trying to salvage the poor mental clarity that was within me. That human figure, which resembled my late girlfriend, positioned itself above me in a matter of seconds, sitting on my crotch; with the nails of her right hand digging into and cutting my neck, she lowered her head while babbling in a dialect I didn't understand; her dry, tousled brown hair made it impossible to see her facial features. Far from arousing any excitement in me, all of this filled me with disgust, fear,
---	---

rostro. Todo esto en vez de causarme excitación alguna, me provocaba asco, miedo y ansiedad, acompañado a los delirios de mi pobre consciencia. <i>¿Y si no es un fantasma? ¿Y si es ella un demonio que ha regresado del infierno?</i> El terror de este acontecimiento me abrumaba tanto que se empezaba a manifestar en mi frente en forma de transpiraciones más seguidas. En medio de mi cruel martirio, prefería seguir haciéndome el ciego ante las incógnitas de mi subconsciente; sin embargo, salí de mi burbuja, por culpa del pérfido hálito que las fauces de Danica expelían, mientras dirigía su rostro hacia mí, al mismo tiempo que gritaba y clavaba en mí sus ennegrecidos ojos, soltando la amapola. Intenté apartar mi mirada de ella, pero solo empeoró la situación: arrojó la más tétrica de sus sonrisas y el contacto visual que hacía conmigo no cesaba. Se acercó a mi oreja y empezó a susurrarme palabras en un extraño idioma de difícil comprensión.	and anxiety, accompanied by the delusions of my poor mind. <i>What if she's not a ghost? What if she's a demon who has returned from hell?</i> The terror of this event overwhelmed me so much that it began to manifest on my forehead as more frequent sweats. In the middle of my cruel torment, I preferred to keep pretending I was blind to the mysteries of my subconscious; however, I broke out of my bubble because of the perfidious breath expelled by Danica's jaws, as her face turned toward me, shouting and piercing me with her blackened eyes, releasing the poppy. I tried to turn my gaze away from her, but it only made things worse: she flashed the most terrifying smile, and her eye contact with me didn't stop. She leaned close to my ear and started whispering words in a strange, hard-to-understand language. Finally, she pressed her lips to mine, kissing me passionately while tightly
--	--

Finalmente, compactó sus labios con los míos, besándome con pasión, mientras sujetaba con fuerza mis dos brazos. Aquel beso se podía describir de cualquier forma contraria a lo que debería ser satisfactorio, lo que en algún momento pasado me hubiera provocado tanta excitación, hoy solo me daba miedo, estrés, asco y bastante confusión. Y no podía zafarme, estaba totalmente paralizado, hasta que de repente la situación tomó más fuerza y ella comenzó a morder mis labios, y a no despegarse de ellos. Llevábamos ya varios segundos así y la falta de oxígeno empezaba a manifestarse en mí, mi vista se nubló y me sentía cansado y asfixiado. Dada la situación, mi cuerpo lanzó un mecanismo involuntario de defensa. Alcé mis piernas y la empujé fuera de mí, haciendo que esta cayera al piso. Luego de eso, me postré de rodillas y con ambas palmas de mis manos tocando el suelo, respirando agitadamente por la falta de aire, tratando de digerir lo que estaba sucediendo.	grabbing my two arms. That kiss could be described in any way contrary to what should be satisfying, which in some past moment would have caused me so much excitement. Today, it only brought me fear, stress, disgust, and confusion. And I couldn't break free; I was completely paralyzed until suddenly, the situation intensified, and she started biting my lips, not letting go. We had been like that for several seconds, and the lack of oxygen began to manifest in me. My vision blurred, and I felt tired and suffocated. Given the situation, my body launched an involuntary defense mechanism. I lifted my legs and pushed her away, causing her to fall to the floor. After that, I dropped to my knees, with both palms touching the ground, breathing heavily as I struggled for air, trying to process what was happening.
--	---

—¿Qué mierda he hecho? —decía entre jadeos, producto de la fatiga.

Danica solo se reía ominosamente, mientras que elevaba su torso, apoyando sus brazos en el suelo. Lo próximo que vi fue su rostro con una estupefacta sonrisa, tan horripilante y aterradora, que un segundo de mirada desencadenaba mil escenarios de miedo en mi mente.

—PROFANASTE MI TEMPLO! ¡ÉL VENDRÁ POR TI ¡MAS YO NO VOLVERÉ!

Agarré fuerte mi cuello luego de haber analizado dicha situación, al mismo tiempo en que esa frase resonaba en mi cabeza, como si estuviese en una cámara de interrogación oscura donde la tortura era nada más y nada menos que escuchar aquella tétrica voz femenina.

Un grito primal escapó de mi garganta y, sin mirar atrás, corrí desesperado hacia el baño consumido por el horror. Me tiré cerca del inodoro e, inmediatamente, introduje mis dedos cordial e índice en lo más profundo de mi boca para tratar de

—What the hell did I do? —I muttered between panting, exhausted.

Danica only laughed ominously, while elevating her torso, resting her arms on the ground. The next thing I saw was her face with a stunned smile, so horrific and terrifying that a second of her gaze unleashed a thousand scenes of fear in my mind.

—YOU HAVE DESECRATED MY TEMPLE! HE WILL COME FOR YOU, BUT I WILL NOT RETURN!

I grabbed my neck tightly after analyzing the situation, at the same time that phrase echoed in my head, as if I were in a dark interrogation chamber where the torture was nothing more than hearing that eerie female voice.

A primal scream escaped my throat, and without looking back, I ran desperately toward the bathroom, consumed by horror. I threw myself near the toilet and, immediately, I inserted my fingertips and

evacuar las nauseabundas sensaciones que ella me provocaba. Luego comencé a vomitar, una y otra vez, asqueado de mí mismo, hasta llegar al punto en que mi agotamiento físico no me daba para más, y solo quedé ahí, tirado sobre la taza del baño. —Maldita sea... ¿por qué? —deliraba, entre respiraciones agitadas. Para continuar con mi calvario, una gélida mano se postró en mi nuca y fue levantando mi cabeza, mientras paralizaba de nuevo mis palabras y detenía en seco mis esfuerzos de mantener una cordura inexistente. Era mi exnovia fallecida, otra vez, detrás de mí acechándome como acecha la muerte a su víctima moribunda. Un impulso estúpido me hizo mirar hacia atrás, solo para observar una escena realmente perturbadora: Danica esbozaba en su rostro una sonrisa macabra, sus ojos estaban por completo amarillos, y resaltaban en la oscuridad de su cutis a contraluz, derramando lo que parecían ser lágrimas azabaches, su cabeza estaba	index into the deepest part of my mouth to try to expel the nauseating sensations she caused me. Then I started throwing up, over and over again, disgusted with myself, until I reached the point where I was too physically exhausted to go on, and I just lay there, slumped over the toilet. —Damn it... why? —I deliriously whispered, between hurried breaths. To continue my ordeal, an icy hand rested on the back of my neck and was lifting my head, while it froze my words again and halted my futile efforts to maintain nonexistent sanity. It was my deceased ex-girlfriend, again, lurking behind me as death stalks its dying victim. A stupid impulse made me look back, only to observe a truly disturbing scene: Danica was sporting a macabre smile on her face, her eyes were completely yellow, standing out in the darkness of her skin in backlight, spilling what seemed to be jet-black tears, her head was turned toward her left side, and on both arms, she had several bruises
---	---

virada hacia su costado izquierdo y en sus dos brazos tenía varios moretones marcados y algunos con sangre. Las palpitaciones de mi corazón se aceleraban a un ritmo desmesurado y las sudoraciones ya habían empapado todo mi rostro, cansado y angustiado. La única respuesta que mi cuerpo emitió se debió a que escuché la escalofriante voz de Danica gritando, como con voz de demonio en mi oído: ¡PROFANASTE MI TEMPLO! Acto seguido, apretó mi cabeza y me miró fija y cortantemente a mis ojos, lo cual hizo que me zafara con un impulso nervioso adverso a mi atemorizada voluntad. Salí veloz del baño para dirigirme de nuevo a mi habitación, pero la maldita incertidumbre no me dejaba pensar con claridad y caí al piso. Parecía que, por alguna razón extraña, nadie en la casa se estaba percatando de lo que acontecía. Los escalofríos que sentía eran inaguantables, y la falta de respiración junto con las punzadas en mi pecho se	marked, some with blood. My heart was pounding at an insane pace, and sweat had already drenched all my face, which was tired and distressed. The only reaction my body had was when I heard Danica's chilling voice screaming in my ear, as if it were the voice of a demon: YOU HAVE DESECRATED MY TEMPLE! Immediately after, she squeezed my head and looked sharply and piercingly into my eyes, causing me to jerk away with a nervous impulse contrary to my terrified will. I hurried out of the bathroom to head back to my room, but cursed uncertainty wouldn't let me think clearly and I fell to the floor. It seemed that, for some strange reason, no one in the house was noticing what was happening. The chills I felt were unbearable, and the lack of breath along with stabbing pains in my chest became present, especially when, instinctively, I looked up and, terrified, saw how Danica's skin was being torn apart and that from her emerged that horrifying humanoid figure,
---	---

hicieron presentes, en especial cuando, por inercia, levanté la vista y observé, espantado, cómo la piel de Danica era rasgada y que de ella iba emergiendo aquella horrenda figura humanoide encapuchada que me perturbaba en mis alucinaciones, que luego se camufló en una niebla espesa, comenzando a aglutinarse sobre mí. Mis gritos de dolor eran desgarradores. Estuve así alrededor de una hora hasta que, poco a poco, mis ojos se empezaron a cerrar consumidos del dolor. No sin antes observar, por último, que a mi derecha había otra figura desconocida. Parecía que era un hombre de cabello largo, con una túnica negra y ambos brazos cruzados. No alcancé a distinguir quién era, puesto que mi conciencia estaba desprendiéndose de mí. No obstante, aún en mis finales escasos momentos de cordura, el pavor se mantenía presente, ya que lo último que mis ojos presenciaron fue el rostro de aquella ánima, mirándome fijamente, con	hooded, which haunted my hallucinations, then camouflaging into a dense fog that began to gather over me. My screams of pain were heartrending. I was like that for about an hour until, little by little, my eyes began to close, consumed by pain. Not before I saw, as a final sight, that to my right was another unknown figure. It looked like a man with long hair, wearing a black tunic, with both arms crossed. I didn't get to distinguish who he was, as my consciousness was slipping away from me. However, even in my last fleeting moments of sanity, terror remained, because the last thing my eyes saw was the face of that soul, staring at me intently, with sharp
---	--

unos dientes afilados que daban la impresión de, cada vez más, acercarse a mi inocente y frío rostro.	teeth giving the impression of gradually moving closer to my innocent, cold face.
---	--

CHAPTER III

CONCLUSIONS, RECOMMENDATIONS, CHALLENGES AND GLOSSARY

Conclusions

The development of this project demonstrates that translation is a complex and interpretative process that goes beyond the simple transfer of words from one language to another. Throughout the partial translation of the novel, it became evident that achieving an accurate and natural result requires a deep understanding of the source text, including its tone, style, and underlying meaning.

This project highlights the importance of careful reading and contextual analysis prior to the translation process. Understanding the narrative perspective, particularly the first-person voice of the protagonist, was essential to maintain consistency and authenticity in the target text.

In addition, the translation process required constant evaluation and decision-making in order to produce a coherent and fluent version in the target language. These aspects reinforce the idea that translation is not a mechanical activity, but one that involves interpretation, adaptability, and linguistic awareness.

The experience gained through this project contributed to the development of analytical and critical thinking skills, as well as a greater understanding of the challenges involved in literary translation.

In conclusion, this work reflects the importance of approaching translation as a dynamic and thoughtful process, in which meaning, context, and clarity play a fundamental role in achieving effective communication between languages.

Recommendations

Based on the development of this project, it is recommended that future translation work begins with a thorough and careful reading of the source text. This initial step allows for a deeper understanding of the context, tone, and purpose of the material, which is essential for producing a coherent and accurate translation.

It is also advisable to approach the translation process progressively, allowing sufficient time for revision and refinement. Revising the translated text helps to identify inconsistencies, improve clarity, and ensure that the final version reads naturally in the target language.

Additionally, the use of reliable resources, such as dictionaries and reference materials, is strongly encouraged in order to support decision-making and maintain precision in meaning.

Another important recommendation is to remain attentive to the narrative voice and overall coherence of the text, especially when working with literary content. Maintaining consistency in tone and style contributes significantly to the quality of the translation.

Finally, it is recommended that translators develop a reflective approach to their work, continuously evaluating their choices and being open to adjustments. This practice not only improves the final result, but also strengthens analytical and professional skills in the field of translation.

Challenges

The development of this project presented several challenges throughout the translation process. One of the main difficulties was finding a balance between being faithful to the original text and making the translation sound natural in English. In many cases, keeping the exact meaning while maintaining fluency required careful thought and revision.

Another challenge was dealing with expressions and phrases that did not have a direct equivalent in the target language. These situations required a deeper understanding of the context in order to convey the intended meaning without losing the essence of the original message.

Maintaining consistency in tone and narrative voice was also a significant challenge, especially because the novel is written from a first-person perspective. It was important to preserve the emotional tone and the way the protagonist expresses thoughts and feelings throughout the text.

Differences in sentence structure between Spanish and English also required attention, as some ideas could not be translated directly without affecting clarity. This made it necessary to adjust certain sentences in order to achieve a more natural result.

Finally, ensuring coherence throughout the translated sections was an important part of the process. Working progressively required constant revision to avoid inconsistencies and to maintain continuity in the text.

Glossary

Word	Meaning
Animosity / Animadversión	Refers to a strong feeling of dislike or hostility toward someone.
Coffin / Ataúd	A long box in which the body of a dead person is buried or burned.
Confuse / Ofuscar	Refers to temporarily confusing the mind or preventing someone from thinking clearly.
Fleeting / Efímera	Refers to something that lasts for a very short time.
Frown / Ceño fruncido	To contract the brow in displeasure or concentration.
Glance / Mirada	To take a quick look at something.
Gloomy / Lúgubre	Nearly dark or badly lit in a way that makes you feel sad.
Helplessness / Impotencia	The feeling of being unable to do anything about a situation.
Hunch / Corazonada	An idea that is based on feeling and for which there is no proof.
Listless / Desganado	Having no energy or enthusiasm.
Look / Esbozar	To express something through the eyes or facial expression.
Lullaby / Canción de cuna	A quiet song that is sung to children to help them go to sleep.
Musings / Cavilaciones	Refers to deep and constant reflections or thoughts about a specific topic.
Poppy / Amapola	A plant with large, delicate flowers that are typically red and have small black seeds.
Senpai / Mentor; senior figure	A Japanese term that refers to a person who has more experience or a higher rank than another in a specific field.

Stammer / Balbucear	To speak with difficulty, repeating sounds or words and often stopping before speaking correctly.
Stance / Postura	The opinions that someone has about something and expresses publicly.

Bibliography

AIETI. (n.d.). *Translation techniques*. *Encyclopedia of Translation and Interpreting*.

https://www.aieti.eu/enti/techniques_ENG/entry.html

Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.

Cambridge University Press. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>

Interpro Translation Solutions. (2023). *Translation techniques: Best practices for accurate translations*. <https://www.interproinc.com/translation-techniques/>

Merriam-Webster, Inc. (n.d.). *Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/>

Murthy, C., & Bhojanna, U. (2009). *Business Research Methods*. Excel Books.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Oxford University Press. (n.d.). *Oxford Learner's Dictionaries*.

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Santamaría, R. (2023). *Las Sombras de la Redención*. Editorial Bitácora del Escritor.

Annexes

Letter of Authorization to Translate the Novel “Las Sombras de la Redención” by Rolando Santamaría.

Ciudad de Panamá, lunes 24 de noviembre de 2025

Señor

Rolando Augusto Santamaría Batista III

Autor de *Las Sombras de la Redención*

Estimado señor Santamaría:

Reciba un cordial saludo. Mi nombre es **Ana Gabriela González Bedoya**, estudiante de la carrera de **Licenciatura en Inglés con Énfasis en Traducción** en la *Universidad Latina de Panamá*. Por medio de la presente, me permito solicitar respetuosamente su autorización formal para traducir su obra titulada “*Las Sombras de la Redención*” al idioma inglés.

La traducción será realizada única y exclusivamente con fines académicos, como parte de mi trabajo final de graduación para optar por el título antes mencionado. Esta versión no será utilizada con propósitos comerciales ni distribuida públicamente sin su autorización previa y por escrito. Mi intención es trabajar con el mayor respeto hacia su obra y asegurar que sus derechos como autor sean plenamente preservados durante todo el proceso.

Agradezco de antemano su tiempo, atención y apoyo con su firma en esta solicitud. Quedo a su disposición para proporcionar cualquier información adicional que considere necesaria.

Con el mayor respeto,

Ana Gabriela González Bedoya

Autorización del Autor

Yo, **Rolando Augusto Santamaría Batista III**, cédula **8-969-2157**, autorizo a **Ana Gabriela González Bedoya**, cédula **8-965-1360**, a traducir mi obra titulada “*Las Sombras de la Redención*” al idioma inglés, con fines estrictamente académicos, sin fines de lucro ni distribución pública.

Firma: _____

